KALEIDOSCOPE 07/2021 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ ATENY | SYCYLIĘ | ZACHWYCAJĄCE HERBACIANE POLA | MY POLAND – FESTIWALE W LUBLINIE | RYNEK PRACY W POLSCE | KUCHNIA NIEMIECKA

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT
lot.com

CHORWACJA
Croatia

A STAR ALLIANCE MEMBER

Wyłączny Dystrybutor - Staff Service SRL
Showroom: Ul. Decembrio, 28, Mediolan, Włochy
+39.02.5517770 / +39.347.2949522 / afterlabel@staff-service.com / www.staff-service.com
staff service srl staffserviceitaly

LOOKBOOK FW21

PL

Coraz większa liczba krajów honoruje Unijny Certyfikat COVID. To doskonała wiadomość dla wszystkich tych, którzy planują wypoczynek – podróże stają się znów łatwiejsze, a Europa coraz bardziej otwiera się na ruch turystyczny i biznesowy.

Przed nami wakacje. Zapraszam Państwa serdecznie do zapoznania się z naszą letnią siatką połączeń – wierzę, że każdy znajdzie w niej coś dla siebie. Wielbiciele znakomitej kuchni, świetnych widoków i historii z pewnością docenią walory Sycylii – to znakomite miejsce, gdzie można bez trudu zejść z utartych szlaków i korzystając z włoskiej gościnności, zatopić się w klimacie tej słonecznej wyspy. Dokądkolwiek się Państwo wybiorą, życzę udanego wypoczynku i wielu udanych lotów pod skrzydłami lotowskiego żurawia.

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: ISTOCK

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

more and more countries recognize the EU Covid Certificate. This is great news for those of us who are planning holidays. Travel is getting easier again and Europe is gradually becoming more open to tourist and business traffic. The summer months are ahead of us. Thus, I'm inviting you to get acquainted with our network of summer connections. I believe that everyone will find something for themselves in it. Fans of excellent cuisine, great views and history will appreciate Sicily - it is a place where you can easily get off the beaten track and enjoy the atmosphere of a sunny island thanks to the famous Italian hospitality. However, wherever you go, we wish you a good rest and many safe flight under the protective wings of LOT's crane.

HU

Tisztelt Olvasóink!

Egyre több országban fogadják el az uniós digitális Covid-igazolványt. Ez jó hír mindenkinek, aki a nyári szabadságát tervezi. Újra könnyebb lesz utazni, Európa egyre nyitottabb a turisztikai és az üzleti célú utazások irányában is. Előttünk a nyaralás hónapjai, így a legfőbb ideje, hogy bemutassuk Önöknek nyári járatainkat. Úgy gondolom, hogy mindenki megtalálja a számára megfelelő úti célt. A kitűnő konyha, gyönyörű tájak és történelmi emlékek szerelmesi értékelni fogják Szicília nevezetességeit. Ez az a hely, ahol könnyedén letérhetünk a megszokott turistaútvonalakról és az olasz vendégszeretetnek köszönhetően élvezzük e napos sziget hangulatát. Persze függetlenül attól, hogy milyen úti célt választanak, kívánunk Önöknek kellemes pihenést, amire mindenki nagyon rászolgált idén.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | Légi üdvözlettel

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | A PLL LOT elnöke
Rafał Milczarski

Morskie organy w Zadarze
The Sea Organ in Zadar

PL

Setki plaż i jedne z najczystszych wód w tej części Europy, zjawiskowy Dubrownik i mnóstwo innych uroczych miast i miasteczek, zachwycające Jeziora Plitwickie, które połączone rzekami tworzą malownicze kaskady, ponad 20 tys. ha winnic, doskonała oliwa z oliwek wygrywająca w światowych konkursach jakości, najdroższe grzyby świata, czyli trufle, które sprawiają, że każde, nawet najprostsze danie staje się wyjątkowe. Do tego ponad tysiąc wysp i innych atrakcji. Nic dziwnego, że tak lubimy spędzać wakacje w Chorwacji – stąd w tym wydaniu *Kaleidoscope* krótki przewodnik po jej topowych miejscach.

Drugim kierunkiem, który chętnie wybieramy na urlop, jest Grecja – kolebka europejskiej cywilizacji. Warto zacząć od Aten i spaceru po Akropolu, jednego z siedmiu cudów świata, oraz wizyty w Muzeum Archeologicznym, w którym zgromadzono bogate zbiory poświęcone antycznej Grecji. A potem zrobić sobie przerwę w sąsiedztwie bogów (tak Plakę, dzielnicę przylegającą do Akropolu, nazywają mieszkańcy). Można tam zostać do rana, bo to miejsce – pełne barów i restauracji – rozkwita po zachodzie słońca. Potem warto ruszyć w dalszą drogę. Wybór nie będzie łatwy, bo jak szczycą się Grecy, z każdego miejsca ich kraju na plaże i do wody jest nie dalej niż 137 km. Tym z Państwa, którzy nie planują jednak dalszych podróży, polecamy Lublin, nie tylko ze względu na urodę i bogatą historię tego miasta, ale też festiwale – po długim okresie izolacji wszyscy jesteśmy ich wyjątkowo spragnieni.

ENG

Hundreds of beaches and some of the cleanest waters in this part of Europe, phenomenal Dubrovnik and many other charming towns and villages, Plitvice Lakes National Park, where lakes, connected by rivers, create picturesque cascades, over 20 thousand hectares of vineyards that produce some of the best liquors in the world, olive oil that has won numerous international competitions, the most expensive mushrooms in the world, that is truffles, which make even the simplest dish exquisite. In addition, over a thousand islands and other attractions. It's is not surprising that Poles like spending holidays in Croatia, hence in this issue of *Kaleidoscope*, you'll find a short guide to the country's top places.

The second destination that Poles eagerly choose is Greece, the cradle of European civilization. It's worth starting in Athens with a walk around the Acropolis, and a visit to the Archaeological Museum, which has a very rich collection devoted to ancient Greece, and then to take a break in the neighborhood of gods, which is a nickname given by the locals to the Plaka district. You can stay there until early morning hours, because it is a place full of bars and restaurants that fill with life after sunset. And then you can embark on a further journey. The choice will not be easy because, as the Greeks pride themselves, from anywhere in their country, the beaches are no more than 137km away. For those of you who are not planning any further travels, we recommend Lublin. Not only because of its beauty and rich history, but also because of the festivals it is famous for, and which, after a long period of isolation, we are all extremely thirsty for.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

Dbamy o bezpieczeństwo finansowe

Niezmiennie od 10 lat

Bankowość Prywatna
— 10 lat —

Od dekady Centrum Bankowości Prywatnej pomaga Klientom w podejmowaniu ważnych decyzji finansowych. Zależy nam na tym, by Klienci czuli się u nas wyjątkowo, dlatego stale udoskonalamy i unowocześniamy ofertę. Odpowiedzialnie zarządzamy portfelem Państwa aktywów finansowych o wartości 45 mld zł.

Dziękujemy, że są Państwo z nami.

64

26

30

16

58

NA OKŁADCE: Rovinj
ON THE COVER: Rovinj

WHATS' ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

10 **Olimpiada Tokio 2020**
Tokyo 2020 Summer Olympics

TRAVEL

12 **Dlaczego warto odwiedzić Ateny**
Why? Athens

16 **Podróż życia: Chorwacja**
Journey of a lifetime: Croatia

26 **Dlaczego warto odwiedzić Sycylię**
Why? Sicily

30 **Inspiracje: herbaciane pola**
Inspirations: Tea fields

36 **Polska: Lublin**
My Poland: Lublin

BUSINESS

42 **Rynek pracy w Polsce**
The labour market in Poland

PEOPLE & THE WORLD

50 **Motoryzacja: nowości**
Automotive industry: new in

UP IN THE AIR

58 **Felieton**
Column

TRENDS

64 **Good food: kuchnia niemiecka**
German cuisine

70 **Beauty: Nowości**
New in

72 **Must have: Dodatki**
Accessories

74 **Good address: Strefa prestiżu**
Prestige zone

©ADOBE STOCK, ISTOCK, SHUTTERSTOCK (2), ARCHIWUM PLL LOT

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
korekta: **Tomasz Cholaś**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
tłumaczenia: **Anna Górniak**
red. wersji angielskiej: **Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
dział graficzny:
projekt, dyrektor artystyczna: **Monika Karvázy**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

Wydawnictwo:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Chief Executive Officer
Alexander Sorg
General Director Poland
Justyna Namięta

Chief Financial Officer
Dobrosława Snarska-Pełka

New business & Corporate Media Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta / Director of Distribution and Subscriptions **Tomasz Kałuża**

International Ad Sales Representatives
Italy: Mariolina Siclari, International Advertising Sales Director
T. +39 02. 91 32 34 66, mariolina.siclari@burda.com
burda community network
Germany: **Vanessa Noetzel**
T. +49 (89) 9250 3532, vanessa.noetzel@burda.com
Michael Neuwirth
T. +49 89 9250 3629, michael.neuwirth@burda.com
Austria & Switzerland: **Goran Vukota**
T. +41 44 81 02 146, goran.vukota@burda.com

France & Luxembourg: **Marion Badolle-Feick**
T. +33 1 72 71 25 24, marion.badolle-feick@burda.com
UK & Ireland: **Jeannine Soeldner**
T. +44 20 3440 5832, jeannine.soeldner@burda.com
USA, Canada & Mexico: **Salvatore Zammuto**
T. +1 212 884 48 24, salvatore.zammuto@burda.com
REKLAMA:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,

e-mail: reklama@burdamedia.pl
Dyrektor Biura Reklamy Corporate Media / Head of Advertising Team of Corporate Media: **Jolanta Kurek**
advertising department: **Anna Dembska**
Sales coordinator: **Katarzyna Osiak-Łazur**

Kraków

A Ty?

Co widzisz w Krakowie?

#zwiedzajKrakow

What about you?

What do you see in Krakow?

#visitKrakow

www.krakow.travel

OPERA Opera

DRESZCZOWIEC
Thriller

Paryż paraliżuje morderca, który grasuje po mieście. Jego ofiarami są klientki słynnego jubilera Cardillaca. Czy twórca biżuterii ma coś wspólnego ze zbrodniami? Duet Treliński (reżyseria)/ Kudlička (scenografia) przenosi XX-wieczną operę Paula Hindemitha (1926) w czasy współczesne, serwując wspaniały seans psychologiczny.

Paris is paralyzed by a murderer who roams the city. Its victims are the clients of the famous Cardillac jeweler. Does the jewelry maker have anything to do with the crimes? The duo Treliński (director) and **Kudlička** (stage design) takes the 20th-century opera by Paul Hindemith (1926) to modern times, serving the audience a wonderful psychological session.

Cardillac, dir. Mariusz Treliński, Teatr Wielki Opera Narodowa, Warsaw

KSIĄŻKI Books

LECIMY DO ATEN!
We're flying to Athens!

Wycieczki poza utarte szlaki, rady bywalców, ciekawe trasy na piesze wyprawy, których nie znajdziecie w internecie, wreszcie listy must see – jeśli planujecie urlop w Atenach lub na greckich wyspach, ten przewodnik jest dla was. Na kartach lektury znajdziecie ponadto ciekawostki o Akropolu, unikatowych pamiątkach kultury minojskiej (m.in. pałacu w Knossos na Krecie), historii Koryntu, Sparty czy starożytnych Delf. Aktywnym może przydać się plan rejsu statkiem pomiędzy wyspami lub łodzią na zaciszne plaże, a smakoszom obszerny rozdział o greckiej kuchni i jej przysmakach.

Excursions off the beaten track, advice from frequent visitors, interesting hiking routes that you will not find on the Internet, and finally a 'must-see' list - if you are planning a holiday in Athens or the Greek islands, this guide is for you. You'll find here interesting information about the Acropolis, unique monuments of Minoan culture (e.g. the palace in Knossos, Crete), history of Corinth, Sparta or ancient Delphi. The itinerary of a ship cruising between the islands or of a boat to quiet beaches can come in handy for the active. And food connoisseurs can find an extensive chapter on Greek cuisine and its delicacies.

***Ateny i greckie wyspy*, Joanna Kakissis, Wyd. Słowne**

BANALNOŚĆ ZŁA
The banality of evil

***Czasem ze wszystkich rozwiązań zagadki prawdziwa jest ta, która najbardziej nas przeraża* – czytamy w nowej powieści Anny Kańtoch, autorki wyróżnionej Wielkim Kalibrem 2021 za poprzedni kryminał *Wiosna utraconych*. Tym razem przenosimy się do roku 1999. W starej leśniczówce niedaleko Rudnika nieznany sprawca atakuje spędzającą tam wakacje pięcioosobową rodzinę. Udaje się przeżyć jedynie nastolatkowi – najstarszemu z dzieci. Dlaczego akurat jemu? Nie zdradzimy, ale obiecujemy, że trzymająca w napięciu akcja doprowadzi do rozwiązania zagadki. Pozycja dla czytelników o stalowych nerwach.**

"Sometimes of all the solutions to the puzzle, the one that frightens us the most is true," we read in the new novel by Anna Kańtoch, the author awarded with the Grand Caliber 2021 for her previous crime story *Spring of the Lost*. This time we go back to 1999. In an old forester's lodge near Rudnik, an unknown perpetrator attacks a family of five, who's spending their holiday there. Only the teenager - the oldest of the children - survives. Why him? We won't tell you, but we promise you'll learn the answer to the mystery. A position for readers with nerves of steel.

***Lato utraconych*, Anna Kańtoch, Wyd. Marginesy**

Z MIŁOŚCI
Out of love

***Wszystko dziejące się poza Warszawą było niedobre, nudne, niewłaściwe i pozbawione wdzięku. Tak samo wszystko dziejące się w Warszawie jest dobre, interesujące, właściwe i pełne czaru i uroku* – pisał o swoim ukochanym mieście Leopold Tyrmand. Po raz pierwszy zbiór jego felietonów (drukowanych m.in. w *Stolicy* czy *Tygodniku Powszechnym*) o Warszawie ukazuje się w formie książkowej.**

"Everything that happened outside of Warsaw was bad, boring, inappropriate and graceless. In the same way, everything happening in Warsaw is good, interesting, appropriate and full of charm," wrote Leopold Tyrmand about his beloved city. For the first time, a collection of his columns (printed, among others, in Stolica or Tygodnik Powszechny) about Warsaw appears in the form of a book.

***Tyrmand warszawski*, Leopold Tyrmand, Wydawnictwo MG**

DLA MARZYCIELI For dreamers

Chcesz założyć biznes w internecie, ale nie wiesz jak? Prowadzisz e-sklep, ale nie masz pojęcia, jak promować go w mediach społecznościowych? Mamy dla was doradcę. Wystarczy przeczytać i działać.

Do you want to start a business on the Internet, but you don't know how? Do you run an e-shop, but you have no idea how to promote it on social media? We have an advisor for you. Just read and act.

***Jak założyć swój e-sklep i odnieść sukces*, Maciej Stodolny, Słowne**

SZTUKA Art

WYHAFTOWANE
Embroidered

Monika Drożyńska, znana z podejmowania w swej twórczości tematów zaangażowanych społecznie, tym razem przygląda się doświadczeniom emigracyjnym, które przedstawia, używając techniki haftu.

Monika Drożyńska, known for taking up socially engaged topics in her works, this time looks at the emigration experiences and she presents them using embroidery.

Dużo dobre, **Galeria Foksal, Warsaw, 3.07–20.08**

NERWOWO Nervously

Ta wystawa – jak mówi Joanna Rajkowska, która zaprosiła do projektu innych artystów – opisuje rzeczywistość drugiej dekady XXI w., ryzykując zaangażowanie w życie, jego ulotność i kruchość, jego śmiertelność. Na ekspozycji można oglądać prace m.in. Katarzyny Hołdys (na zdj.), Pawła Błęckiego, Pameli Bożek czy Marianki Grabskiej.

"This exhibition", says Joanna Rajkowska, who invited other artists to the project "describes the reality of the second decade of the 21st century, risking involvement in life, its volatility and fragility, its mortality". At the exhibition, you can see the works of, among others Katarzyna Hołdys (in the photo), Paweł Błęcki, Pamela Bożek and Marianka Grabska.

Nagi Nerw. Studio Mistrzyni: Rajkowska, **BWA, Wroclaw, until 12.09**

©M.P., KRZYSZTOF BIELIŃSKI

MISJA TOKIO 2020

TOKYO 2020 MISSION *tekst | by* **KATARZYNA NOWIŃSKA**

Igrzyska XXXII Olimpiady Tokio 2020 to nazwa symbol, która przejdzie do historii choćby dlatego, że odbędą się one w 2021 r., a nie jak wskazuje nazwa. Największe święto sportu wystartuje 23 lipca w stolicy Japonii.

The 2020 Summer Olympics also known as the XXXII Olympiad is a name-symbol which will go down in history because the Games will take place in 2021, and not in 2020 as the name suggests. The biggest sports event starts on July 23 in the Japanese capital.

Jak ogłosili organizatorzy, kibice spoza Japonii nie będą mogli uczestniczyć w igrzyskach.

As announced by the organizers, spectators from outside of Japan won't be allowed in the audience.

Przełożenie igrzysk olimpijskich to niecodzienna sytuacja, która w 125-letniej historii nowożytnego olimpizmu jeszcze się nie zdarzyła. Zna ona tylko przypadki, kiedy działania wojenne – I i II wojna światowa – powodowały odwołanie igrzysk (1916, 1940, 1944).

Japonia nie po raz pierwszy jest gospodarzem zmagań olimpijskich. Do tej pory organizowała je w Tokio (1964 r.), w Sapporo (1972) oraz w Nagano (1998). Tegoroczne igrzyska mają być najbardziej innowacyjne w historii. Organizatorzy planują zastosować nowe technologie takie jak Projekt „Tokyo 2020 Robot", który ma promować wykorzystanie robotów jako części dziedzictwa igrzysk.

– O Polskiej Reprezentacji Olimpijskiej Tokio 2020 możemy mówić dopiero po zatwierdzeniu jej składu przez zarząd Polskiego Komitetu Olimpijskiego oraz po przyjęciu ślubowania przez sportowców. Zawsze staje się to tuż przed igrzyskami. Dopiero wtedy zawodnicy staną się pełnoprawnymi olimpijczykami w rozumieniu zasad i przepisów. Na 100 dni przed Tokio mieliśmy blisko 100 kwalifikacji w 17 dyscyplinach, ale ta liczba stale rośnie. Myślę, że Polska Reprezentacja Olimpijska Tokio 2020 będzie liczyć maksymalnie 240 zawodników – tłumaczy prezes PKOl Andrzej Kraśnicki.

Igrzyska rozpoczną się 23 lipca, a zakończą 8 sierpnia 2021 r. Na pewno będą specyficzne – z maseczkami na twarzach, bez kibiców, towarzyskich spotkań i gwaru kibiców na zatłoczonych ulicach jednej z najwspanialszych metropolii świata. ■

Postponing the Olympic Games is an unusual situation that has not yet happened in the 125-year history of modern Olympics. The Games have only been cancelled twice before, due to the war effort of the I and II World Wars (1916, 1940, 1944).

Japan isn't hosting the Olympic Games for the first time. So far, it has organized the event in 1964 (Tokyo), Sapporo (1972) and in Nagano (1998). This year's Olympics are to be the most innovative in history. The organizers are planning to use new technologies such as the Tokyo 2020 Robot Project, which aims to promote the use of robots as part of the Olympic heritage.

"We can talk about the Polish Olympic Team Tokyo 2020 only after its squad has been approved by the Board of the Polish Olympic Committee and after the athletes have taken the oath. It always happens right before the Games. Only then will the competitors become full Olympians as defined by the Olympic rules and regulations. 100 days ahead of Tokyo, we had almost 100 nominations in 17 disciplines, but that number is constantly growing. I think that the Polish Olympic Team Tokyo 2020 will have a maximum of 240 members," explains the President of the Polish Olympic Committee, Andrzej Kraśnicki.

The games will begin on July 23, and end on August 8, 2021. They will definitely be specific - with masked faces, without spectators, social meetings or fan chatter in the streets of one of the world's greatest metropolises. ■

© BARTŁOMIEJ ZBOROWSKI (2), ARCHIWUM PLL LOT

JESTEŚMY JEDNĄ DRUŻYNĄ

TOKIO**2020**
#TeamPolska

Sponsorzy i Partnerzy PKOl i Polskiej Reprezentacji Olimpijskiej

ORLEN — Sponsor Strategiczny
LOTTO — Sponsor Generalny
Enea — Sponsor
4F — Sponsor Kolekcji Olimpijskiej
GRUPA LUXMED — Główny Partner Medyczny
LOT — Oficjalny Przewoźnik
TVP — Główny Partner Medialny
EUROSPORT — Oficjalny Partner Medialny
WP, POLSKIE RADIO, RZECZPOSPOLITA — Partnerzy Medialni PKOl
POLSKI HOLDING HOTELOWY, Deloitte. — Partnerzy PKOl
kinder Joy of moving — Partner Młodzieżowej Reprezentacji

WEHIKUŁ CZASU

THE TIME MACHINE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

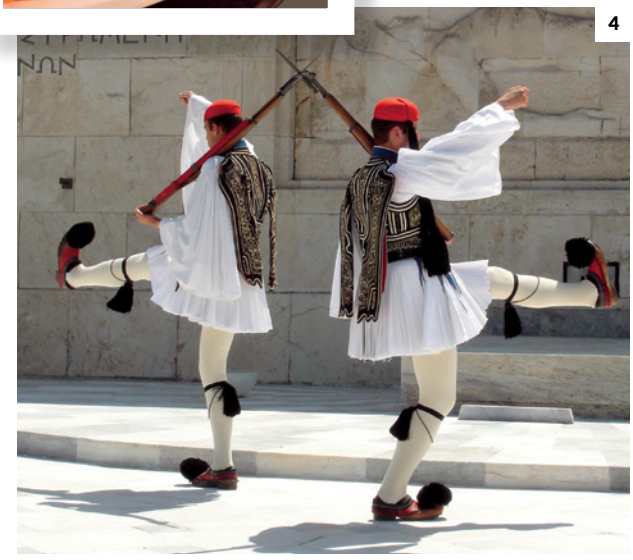
Ateny to świetne miejsce, by symbolicznie przenieść się w czasy antyczne. Górujące nad miastem wzgórze Akropol 2,5 tys. lat temu było centrum myśli i sztuki promieniującym na cały ówczesny świat.

The Greek capital is the best place in the world to take a symbolic journey back to Ancient times. Two and a half thousand years ago, the Acropolis, which towers over the city, was the centre of thought and art, and had a huge impact on the whole world.

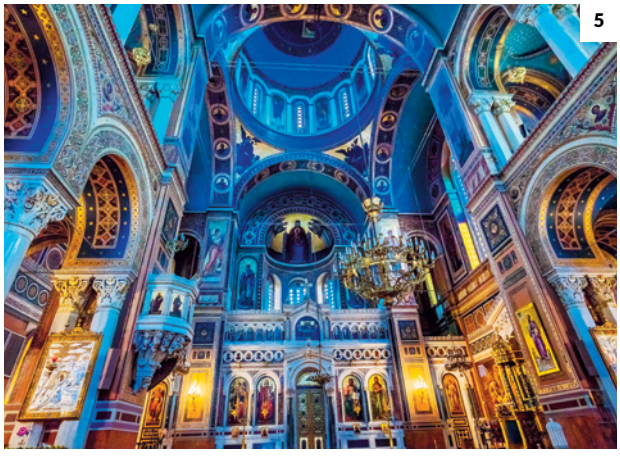
1

2

3



4



5

PL Dziś Ateny są tętniącą życiem metropolią, w której interesujące są nie tylko ślady przeszłości. Zamieszkuje je ponad 3,5 mln ludzi, a port w Pireusie jest drugim co do wielkości na świecie. Z pewnością nie są miejscem na spokojne wakacje – Ateny to bowiem gwar, ruch, wszechobecna kawa frappé i skwar zalewający ulice w środku dnia. W tym pełnym zgiełku mieście znajdziemy jednak także oazy spokoju – najsłynniejszą z nich jest położona u stóp wzgórza Akropolu dzielnica Plaka. To w jej wąskich, pełnych cienia i roślinności uliczkach zjemy najlepiej w mieście. Pora uczty to dla Ateńczyków wieczór, a jedzenie czasami przeciąga się do późnej nocy. Plaka to doskonałe miejsce na odpoczynek po zwiedzeniu Akropolu.

Najwyższym punktem miasta jest wzgórze Likavitos (277 m n.p.m.). Porośnięte lasem, stożkowate i dość strome, wynagradza wspaniałym widokiem na miasto i Akropol (na szczycie znajduje się taras widokowy). A ten wygląda szczególnie spektakularnie o zachodzie słońca i po nim, kiedy to Partenon i reszta świątyń zostają pięknie podświetlone. Na czubku wzgórza zdołał się zmieścić kameralny biały kościółek i kilka restauracji. Na Likavitos można się dostać samochodem lub kursującą do późna w nocy kolejką.

Ateny szczycą się także pokaźnym kawałkiem linii brzegowej. Znajdziemy tu całkiem sporo miejskich i podmiejskich plaż (głównie żwirowych). Najspokojniejsze i najmniej uczęszczane znajdują się na południu miasta, np. w Vouliagmeni czy Paralii. Można na nie bez trudu dojechać nawet komunikacją miejską. ■

1. Teatr Dionizosa na Akropolu.
The Theater of Dionysus on the Acropolis.

2. Gyros to jeden z najlepszych street foodów na świecie.
Gyros is one of the best street foods in the world.

3. W Grecji najczęściej pije się zimną kawę frappe lub gorącą z tygielka.
In Greece, cold frappe and hot coffee from a pot are most popular.

4. Zmiana warty na placu Syntagma odbywa się w każdą niedzielę o godz. 11.00.
Changing of the guards at Syntagma Square takes place every Sunday at 11am.

5. Katedra Zwiastowania Matki Bożej - główna świątynia Greckiego Kościoła Prawosławnego.
The Cathedral of the Annunciation of the Mother of God - the main temple of the Greek Orthodox Church.

1

2

3

4

1. Mikrolimano – jedna z podmiejskich miejscowości na południe od Aten.

Mikrolimano - one of the suburban towns south of Athens.

2. Pełen zabytków plac Monastiraki to jedno z najciekawszych miejsc w mieście.

Monastiraki Square, full of monuments, is one of the most interesting places in the city.

3. Na Place można zaopatrzyć się we wszelkie greckie pamiątki, np. miniaturowe buzuki, narodowe instrumenty.

You can buy all kinds of Greek souvenirs in the Plaka district, such as miniature bouzouki - a national instrument.

4. Plaka to miejsce, gdzie zjeść można o każdej porze dnia. Tam sjesta nie obowiązuje.

The Plaka district is a place where you can eat at any time of the day. There's no siesta here.

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK (3), ISTOCK (5)

ENG

Contemporary Athens is a bustling metropolis. The city has a population of over 3.5 million people, and the Port of Piraeus is the second largest harbour in the world. This is no place for a quiet holiday - Athens is about noise, bright lights, vehicular and pedestrian traffic, omnipresent frappe coffee, and the heat that hits the streets in the middle of the day. Still, there are oases of peace in the middle of all this, the best known being the Plaka district, located at the foot of Acropolis Hill. The best food in the city can be found in these narrow streets full of shade and vegetation. Evening is the time to dine in Athens, and meals sometimes go on until late in the night. Plaka is the perfect place to rest after visiting the Acropolis.

The highest point of the city is Likavitos Hill. This forested, steep hill offers a wonderful view of the city and the Acropolis. The scene is spectacular at and after sunset, when the Parthenon and the rest of the Acropolis temples are beautifully illuminated. There is a small white church and several restaurants at the top of the hill. Likavitos can be reached by car or a cable car that runs until late at night.

Athens also has a substantial stretch of coastline with quite a lot of urban and suburban beaches. The quietest and least frequented ones are in the south of the city, e.g. Vouliagmeni and Paralia. These are easily accessible by public transport. ■

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–ATH–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

Baltona
DUTY FREE
LINDA FARROW
Linda Farrow Available in the Baltona Duty Free.
Linda Farrow dostępna w sklepach sieci BALTONA DUTY FREE.
na lotniskach oraz w sklepie internetowym sklep.baltona.pl
@Baltona

Mury obronne w Dubrowniku są wysokie na 25 m, a wykonano je z kamienia wapiennego.

The Defensive walls in Dubrovnik are 25 m high, and they're made of limestone.

PIĘKNIE, RÓŻNORODNIE, BLISKO

BEAUTIFUL. DIVERSE. CLOSE

Ma ponad 1,2 tys. wysp, prawie 6 tys. km wybrzeża, malownicze klify, urocze plaże, wspaniałe zabytki i pyszną kuchnię. Nic dziwnego, że od lat Chorwacja jest dla Polaków jednym z ulubionych kierunków wakacyjnych wyjazdów.

It has over 1,200 islands, almost 6,000 km of coastline, picturesque cliffs, lovely beaches, wonderful historical sites, and delicious cuisine. No wonder that Croatia has long been a favourite holiday destination for Poles.

PL

WIELKIE LŚNIENIE

Tego pana nikomu nie trzeba przedstawiać. Już z daleka jego średniowieczne mury obronne wbite w skalisty brzeg dumnie wyłaniają się z lazurowych wód Adriatyku. Dubrownik – król Chorwacji. Położony w południowej Dalmacji przede wszystkim słynie z zabytków. Tutejsze stare miasto, wpisane na listę UNESCO, wygląda jak idealna sceneria średniowiecznego filmu. I chociaż zachował się tu układ ulic z wieków średnich, większość budynków powstała po trzęsieniu ziemi, które w 1667 r. zniszczyło miasto. Punkty obowiązkowe, na które warto zwrócić uwagę lub do których zajrzeć, to m.in. gotycko-renesansowy pałac Sponza, barokowy kościół św. Błażeja (patrona Dubrownika), kolumna Orlanda z XV w. (najstarsza zachowana rzeźba w przestrzeni publicznej w mieście), Pałac Rektorów (dziś muzeum historii) i oczywiście słynny pierścień dwukilometrowych murów z kilkoma basztami oraz fortecami św. Wawrzyńca i Revelin, po którym można spacerować pół dnia. Wielu turystów swój tour po starówce zaczyna jednak od przystanku pod XV-wieczną studnią Onufrego zaprojektowaną przez neapolitańskiego architekta Onofrio della Cava jako część miejskiego systemu wodociągowego. Podobno jeśli ktoś napije się wody ze wszystkich jej szesnastu kamiennych maszkaronów, spełni się jego życzenie.

Położony w południowej Dalmacji Dubrownik przede wszystkim słynie z zabytków.

Located in the south of Dalmatia, Dubrovnik is most famous for its monuments.

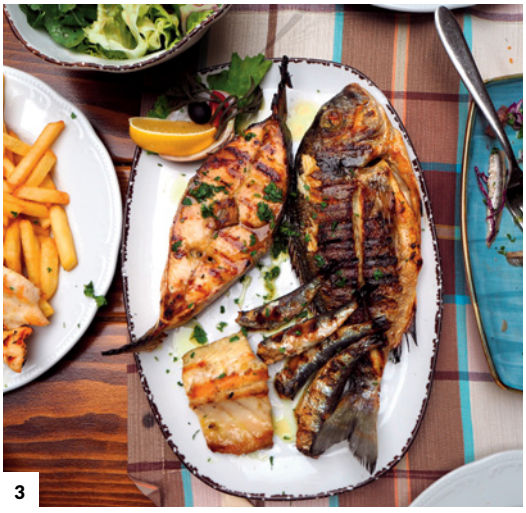
Ale Dubrownik to przecież nie tylko zabytki – po intensywnym zwiedzaniu na chwilę oddechu w cieniu cyprysów, sosen, palm i drzew oliwnych proponujemy park Gradac (położony na zachód od starego miasta). Park rozciąga się na klifach nad skalistą plażą Dance. Właśnie między tutejszymi alejami nakręcono niektóre sceny ślubu króla Joffreya, jednego z bohaterów *Gry o tron*. Dla aktywnych dobrym wyzwaniem będzie słynne wzgórze Srd. Można się na nie dostać na kilka sposobów – samochodem, wjechać kolejką (bilet w obie strony kosztuje 170 kun) oraz pieszo, wyznaczoną ścieżką – godzina szybkiego marszu. Warto wiedzieć, że znajdujące się na wysokości 412 m n.p.m. wzgórze Srd wiąże się z ponurą historią Dubrownika. To właśnie stąd w latach 90. oddziały Jugosłowiańskiej Armii Narodowej ostrzeliwały miasto. Widać z tego punktu spokojny Adriatyk, na nim zieloną Lokrum zwaną Wyspą Miłości, półwysep Pelješac i wyspę Korculę, a nawet zarys wybrzeża Włoch. Wieczorem, kiedy miasto mieni się feerią barw, panorama, którą macie u stóp, jest chyba jeszcze ciekawsza. *Agnieszka Michalak*

1. Dubrownik ma kilka plaż, do najbardziej popularnych należą Dance, Banje (obok wschodniego wejścia na starówkę) i Bellevue (na zdj.).

Dubrovnik has several beaches, the most popular ones are Dance, Banje (next to the eastern entrance to the old town) and Bellevue (pictured).

1

2



3

2. Stare miasto w Dubrowniku tętni życiem do późnych godzin nocnych. Roi się tu od restauracji i przytulnych kawiarni.

The old town of Dubrovnik is bustling with life until late at night. It is full of restaurants and cozy cafes.

3. Grillowane ryby, warzywa i mięsiwo to specjalność kuchni chorwackiej.

Grilled fish, vegetables and meat are the specialty of Croatian cuisine.

ENG

THE GREAT SHINING

This gentleman needs no introduction. Even from a distance, its medieval defensive walls, perched in the rocky headland, proudly emerge from the azure waters of the Adriatic Sea. Dubrovnik - the king of Croatia. Located in southern Dalmatia, it is primarily famous for its historic buildings. The old town, a UNESCO World Heritage Site, would make a perfect location for a medieval movie. And although the original street layout has been preserved, most of the buildings were built after an earthquake destroyed the city in 1667. Absolute must-see places include the Gothic-Renaissance Sponza Palace Sponza, the Baroque Church of St. Blaise (the patron saint of Dubrovnik), the Orlando column, which dates from the 15th century (the oldest preserved sculpture in public space in the city), the Rectors' Palace (today a history museum) and, of course, the famous 2-km ring of walls, with the towers and fortresses of St. Lawrence, and Revelin, where you can easily spend half a day. Many tourists, however, begin their tour of the old town with a stop at the 15th-century well known as Onofrio's Fountain, designed by the Neapolitan architect Onofrio della Cava as part of the city's water supply system. Apparently, if you make a wish and drink from each of its sixteen stone mascarons, your wish will come true. However, there is more to Dubrovnik than history. After all the sightseeing, we suggest making for Gradac Park (located west of the old town) and relaxing in the shade of cypresses, pines, palms and olive trees. The park stretches over the cliffs above the rocky Dance Beach. Some of the scenes of the wedding of King Joffrey, one of the heroes of Game of Thrones, were filmed here. For active people, the famous Srd Hill would be a good challenge. You can get there in several ways - by car, train (a return ticket costs HRK 170) and on foot (a brisk walk along the designated path takes an hour). Srd Hill is 412 m. asl, and is part of a gloomy chapter of Dubrovnik's history. It was from here that the Yugoslav Army shelled the city in the 1990s. From here you can look out over the calm Adriatic Sea, with the green Lokrum, known as the Island of Love, the Pelješac peninsula and the island of Korcula, and even the outline of the Italian coast. In the evening, when the city shimmers with a riot of colours, the panorama at your feet is probably even more interesting. ***Agnieszka Michalak***

1

JAK W BAJCE

Położony w środkowej części kraju, ok. 140 km od Zagrzebia, Park Narodowy Jezior Plitwickich to najsłynniejszy pomnik chorwackiej przyrody (wpisany na listę UNESCO). Można tu spacerować między szesnastoma jeziorami, które dzięki rzece Korana przechodzą w spadziste uskoki oraz wodospady. Różnica wysokości między pierwszym, Prošćansko, a ujściem rzeki Korany przy Wielkim Wodospadzie wynosi 156 m. A wszystko w otoczeniu bujnej roślinności, m.in. gęstego lasu bukowego. Spotkacie tu też bociana czarnego lub rysia.

WIELKA TWIERDZA

Split był niegdyś pałacem rzymskiego cesarza Dioklecjana z przełomu III i IV w. Ale gdzie ten pałac? – pytają często zdezorientowani turyści błądzący po mieście. Rezydencja miała być największą atrakcją stolicy chorwackiej Dalmacji, a w centrum dostrzec ją trudno. Paradoksalnie nie dlatego, że jest tak niewielki, a dlatego, że w czasach świetności był monstrualny. Dopiero gdy bliżej się przyjrzeć, zobaczymy kontury, zdobienia, sale. Wszystko w stanie fragmentarycznym, niespójnym. Tam, gdzie dawniej były pałacowe korytarze, dziś przebiegają ulice, na miejscu apartamentów stoją domy.

LIKE IN A FAIRY TALE

Located in the central part of the country, about 140 km from Zagreb, the Plitvice Lakes National Park is the most famous Croatian natural monument (entered on the UNESCO list). You can walk between sixteen lakes, which, thanks to the Korana River, turn into steep faults and waterfalls. The difference in height between the first, Prošćansko, and the mouth of the Korana River at the Big Waterfall is 156 m. Everything is rewarded with lush vegetation, incl. dense beech forest. You will meet a black stork or a lynx here.

THE ANCIENT FORTRESS

Split was the palace of the Roman emperor Diocletian at the turn of 4th century. "But where is this palace?" bemused tourists often ask. The residence is supposed to be the greatest attraction of Dalmatia's largest city, yet it's nowhere to be seen in the city centre. Paradoxically, not because it is so small, but because it was so monstrous in its heyday. Only on closer look, do its contours, decorations and rooms become visible – all of it in a highly fragmented, incoherent state. There are now streets where the palace corridors used to run, and houses stand in the place of its apartments. A total of 220 buildings inha-

Na terenie Parku Narodowego Jezior Plitwickich naliczono ponad 90 różnej wielkości wodospadów.
There are over 90 waterfalls of different sizes in Plitvice Lakes National Park.

1. Promenada Riva to współczesna twarz Splitu. Cumują przy niej dziesiątki jachtów z całego świata.

The Riva Promenade is the modern face of Split. Dozens of yachts from all over the world moor here.

2. Perystyl, czyli wewnętrzny dziedziniec pałacu Dioklecjana. Dziś to serce splickiego starego miasta.
Peristyle, or the inner courtyard of the Palace of Diocletian. Today it is the heart of the old town of Split.

miejscu apartamentów stoją domy. W sumie 220 budynków, w których mieszka ponad 3 tys. ludzi. Kiedy w VII w. na tereny dzisiejszej Dalmacji najechali Słowianie i Awarowie, zburzona została pobliska Salona, a uciekający z niej mieszkańcy schronili się w pałacu, który w ten sposób stał się miastem. Od 1979 r. splicka starówka wpisana jest na listę UNESCO. Jednak dzisiejszy Split to duże, 170-tysięczne miasto i ważny ośrodek uniwersytecki. Przez to dawna rzymska zabudowa nie dominuje już w całym jego krajobrazie, a jedynie w najstarszej części. Budynki są tu głównie XVIII-wieczne lub współczesne. Split, jak wiele miast tej części świata, burzono i odbudowywano przy każdej większej zawierusze historycznej; a było ich sporo. Rządzili tu Grecy, Rzymianie, Bizantyjczycy, Słowianie, Awarowie, Wenecjanie, Węgrzy, Austriacy, Jugosłowianie, Włosi i wreszcie Chorwaci. Bardziej współczesną i wyjątkowo atrakcyjną twarz miasta zobaczyć można na promenadzie Riva, przy której cumują dziesiątki jachtów z całego świata. Stąd też odpływają promy na okoliczne – i dalsze – wyspy, np. Hvar, Brać czy Vis. Obsadzona palmami Riva to prawdziwy miejski salon, ulubiony punkt spotkań turystów i mieszkańców. Gdy robi się ciepło, w kawiarnianych ogródkach robi się tłoczno. Pija się kawę i tutejsze wina, pogryza oliwki czy kalmary.
Maciej Wesołowski

bited by over three thousand people. When the Slavs and Avars overran Dalmatia in the 7th century, nearby Salona was sacked, and those fleeing from it took refuge in the palace, which later became the city. The Old Town has been a UNESCO World Heritage Site since 1979.
Split has a population of 170,000 and is an important university centre. The old Roman buildings no longer dominate the entire landscape, but only the oldest part of the city. The buildings here are mainly 18th-century or modern. Split, like many cities in this part of the world, has been demolished and rebuilt following every major historical upheaval – and there have been plenty of them. Split has been ruled by the Greeks, Romans, Byzantines, Slavs, Avars, Venetians, Hungarians, Austrians, Yugoslavs, Italians, and finally Croatians.
A more modern and extremely attractive face of the city can be seen on the Riva promenade, where dozens of yachts from around the world are moored. From here, ferries depart to both the neighbouring and more distant island, such as Hvar, Brac and Vis. Palm-lined Riva is a true urban lounge, a favourite meeting place for tourists and locals alike. When it is warm, the cafe gardens can get crowded. You can drink coffee and local wines, and nibble on olives or calamari. *Maciej Wesołowski*

1

Dzisiejszy Split to 170-tysięczne miasto i ważny ośrodek uniwersytecki.

Today, Split, a city with a population of 170,000 is an important university center.

2

HISTORIE PORTOWE

Rijeka, czyli trzecie co do wielkości miasto Chorwacji, szczyci się największym portem w kraju. Nad miastem góruje zamek Trsat – do XIII-wiecznej twierdzy prowadzi 561 schodów, ale warto je pokonać, by z zamkowej wieży podziwiać panoramę Rijeki. Kiedy pogoda pozwala, można stąd dojrzeć zatokę Kvarner, wyspę Krk czy wschodnie wybrzeże półwyspu Istria. Ponadto widać zielone kopuły i terakotowe dachy renesansowych, barokowych i secesyjnych budynków. Pastelowe wille włoskie czy dawne XIX-wieczne magazyny i portowe dźwigi.

Na Korzo, czyli 500-metrowy deptak w zabytkowym centrum, trafimy wcześniej czy później. Otoczony neoklasycystycznymi kamienicami pasaż biegnie wzdłuż morza, od którego oddzielony jest jednak linią zabudowy. Trakt zamyka z jednej strony Jadranski Trg, a z drugiej brama miejska z żółtą wieżą zegarową. Jej łuk stanowił za czasów rzymskich wejście do miasta Tarsatica, które z czasem zamieniło się w Rijekę. Pasaż można by przebyć w kilka minut, nikt jednak nie zachodzi tu, by się śpieszyć. Zależnie od pory dnia wpada się tu na kawę lub kieliszek wina, obserwuje życie miasta i syci wzrok światłem barwiącym na różne odcienie habsburskie budynki przy Korzo. Zamknięcie ulicy dla ruchu samochodów było genialną decyzją – pozwoliło w samym centrum miejskiego zgiełku wykroić eleganckie miejsce do odpoczynku. *Michał Głombiowski*

HARBOUR STORIES

Rijeka, the third largest city in Croatia, boasts the largest harbour in the country. Trsat Castle towers over the town - 561 steps lead up to the 13th-century fortress. However, the panorama makes it worth the effort. When the weather permits, you can see Kvarner Gulf, the island of Krk, and the eastern coast of the Istrian Peninsula. In addition, you can see the green domes and terracotta roofs of Renaissance, Baroque and Art Nouveau buildings, pastel Italian villas, and former 19th-century warehouses and port cranes.

Sooner or later, you come to Korzo, a 500-m promenade in the historic city centre. Korzo runs parallel to, and is only one block away from, the waterfront. It is lined by neoclassical tenement houses on both sides. The promenade is closed at one end by Jadranski Trg and at the other by the city gate, which has a yellow clock tower. During Roman times, its arch was the entrance to the city of Tarsatica, which later became Rijeka. You can walk from one end to the other in a few minutes, but there's no hurry. Depending on the time of day, you can enjoy a coffee or a glass of wine, observe the city life, and enjoy the light that puts different shades on the Habsburg buildings lining the promenade. Closing the street to vehicular traffic was a brilliant decision - it made for an elegant place to relax in the midst of the city hustle and bustle. *Michał Głombiowski*

Urocza miejscowość wycieczkowa Kastav jest oddalona 10 km na północ od Rijeki.

The charming town of Kastav is located 10 km north of Rijeka.

CRISTAL PARK
RESIDENCE

KLEJNOT W SERCU MOKOTOWA

Gotowe apartamenty do odbioru!

cristalpark.eu

1

2

Zanurzony w historii Zagrzeb jest też nowoczesnym centrum artystycznym.

Zagreb, steeped in history, is also a modern art center.

MAGICZNA STOLICA

Dla jednych położony w północnej części Chorwacji Zagrzeb tętni życiem, dla innych jest miejscem zanurzonym w historii lub nowoczesnym centrum artystycznym. – Znajdź mi inne miasto, w którym kulturowa rewolucja zaczęła się od literatury – mówi Marina Radić z klubokawiarni Booksa. Kwartał leżący na wschód od głównego placu w Zagrzebiu zmienił się w ciągu ostatniej dekady nie do poznania. A wszystko zaczęło się właśnie od Booksy otworzonej w 2004 r. przy ulicy Martićeva. Urządzony w surowym stylu lokal okazał się mekką dla wierzących w siłę słowa. Tak powstało kreatywne centrum chorwackiej stolicy. Idąc do Booksy główną arterią, mijamy dziesiątki artystycznych kawiarni, księgarni, butików i pracowni projektowych. Martićeva to dziś symbol nowoczesnego Zagrzebia. Stoi w opozycji do obrazów kojarzonych z chorwacką stolicą. Ich przykładem może być nieodległy prostokątny plac Bana Josipa Jelacicia wyznaczający centrum miasta. To świat kamienic z przełomu XIX i XX w. Podobnie jak rozpoczynająca się za placem część miasta zwana Gradec. Jest unikalnym w Europie przykładem dzielnicy, która zachowała się od średniowiecza w niezmienionym stanie. Warto tu zajrzeć na targowisko Dolac, gdzie obok warzyw i owoców stoją rzędy butelek z mlekiem prosto od krowy, serami, mięsem czy doskonałą oliwą. *Michał Głombiowski* ■

A MAGICAL CAPITAL

For some, Zagreb, located in the northern part of Croatia, is an exciting place bustling with life, for others it is a fascinating place steeped in history or a modern art centre. "Show me another city where the cultural revolution started with literature", says Marina Radić of the Booksa club-café. The quarter to the east of Zagreb's main square has changed beyond recognition over the last decade. And it all began when Booksa opened on Martićeva Street in 2004. The place, decorated in austere style, soon became a magnet for those who believed in the power of the word. As you walk to Booksa along the main street, you pass dozens of artistic cafes, bookstores, and design studios.

Martićeva is a symbol of the new Zagreb. It stands in opposition to the images that the Croatian capital usually conjures up. For an example of that, you need only go to the nearby rectangular Ban Jelacić Square, which marks the city centre. Here, you enter a solemn world of tenement houses from the turn of the 20th century. Then there is Gradec, which begins just behind the square. This is a unique example of a medieval district that has remained perfectly intact. It is worth visiting the Dolac market here, where next to fruit and vegetables, you can find rows of bottled milk straight from the cow, cheeses, meats and delicious olive oils. *Michał Głombiowski* ■

1. Jezioro Jarun zwane jest przez mieszkańców Morzem Zagrzebskim. Wokół jest kilka plaż i ścieżki rowerowe.

Lake Jarun is called "Zagreb Sea" by the locals. There are several beaches around and the cycling paths.

2. Wielkie meduzy stworzone przez artystę Mario Miše chronią przed słońcem w parku Zrinjevac w Zagrzebiu.

Large jellyfish created by artist Mario Miše give protection from the sun in Zrinjevac Park in Zagreb.

© SHUTTERSTOCK (5), ISTOCK (3), ADOBE STOCK, J. DUVAL/INFOZAGREB

POLISH AIRLINES LOT A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia Connections
WAW–DBV–WAW
Więcej informacji na More information on lot.com
lot.com

Najnowszy model od razu.
A spłata kiedy indziej.

Przyjdź do salonu Cortland lub odwiedź stronę www.cortland.pl.
Wybierz urządzenia, które przydadzą się podczas wakacyjnych podróży
i skorzystaj atrakcyjnych ofert finansowania.

www.cortland.pl

Cortland

Premium
Reseller

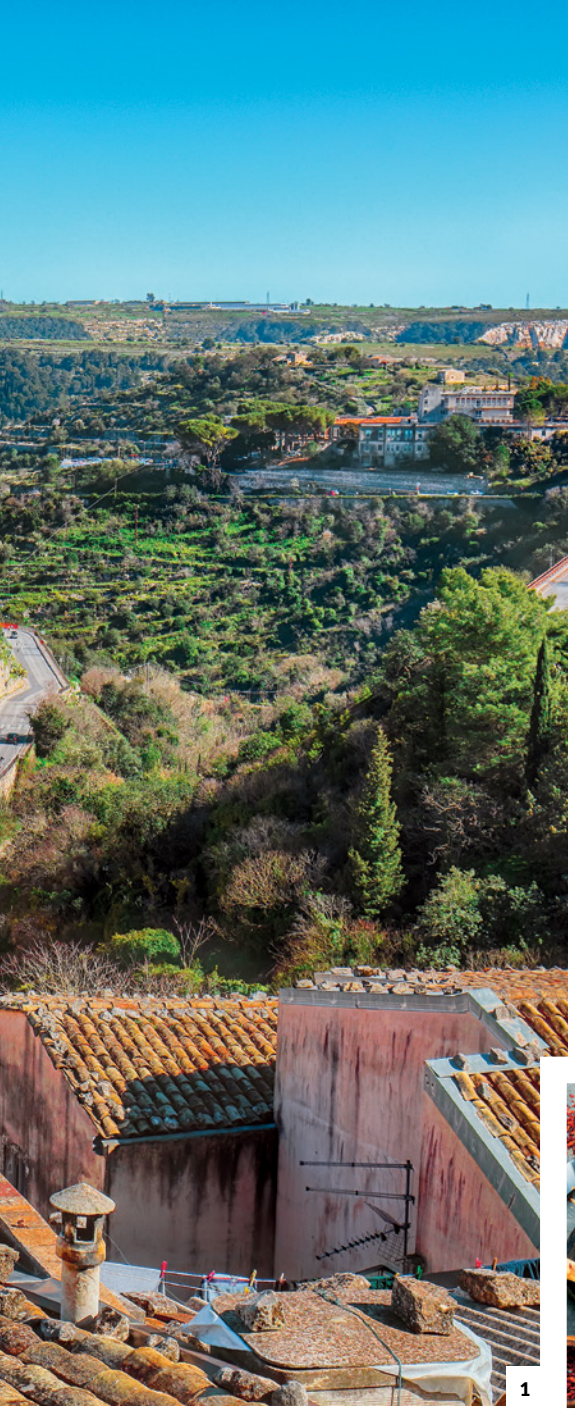
REPUBLIKA SYCYLII

REPUBLIC OF SICILY

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Mieszkaniec **Sycylii** zapytany o narodowość nie odpowie „jestem Włochem". Powie, że jest Sycylijczykiem. Największa wyspa Morza Śródziemnego to kultura, kuchnia i sztuka odmienna od reszty kraju. Dlatego fascynująca.

A resident of **Sicily**, when asked about his or her nationality, won't answer "I am Italian". They will say they're Sicilian. This largest island in the Mediterranean Sea has culture, cuisine and art different from the rest of the country. That's why it's fascinating.



1

2

1. Malownicze miasto Ragusa słynie z wpisanych na listę UNESCO barokowych kościołów.

The picturesque town of Ragusa is famous for its UNESCO listed baroque churches.

3

4

2. Dolinę Świątyń w Agrigento przez jakiś czas ozdabiały dzieła polskiego rzeźbiarza Igora Mitoraja.

The Valley of the Temples in Agrigento was decorated for some time by the works of Polish sculptor Igor Mitoraj.

3. Etna ma ponad 3300 m n.p.m., a na jej zboczach jest ponad 200 kraterów.

Mount Etna is over 3,300 meters above sea level, and there are over 200 craters on its slopes.

4. Barwena to jedna z najsmaczniejszych dostępnych na Sycylii ryb.

Red mullet is one of the tastiest fish available on Sicily.

PL Zamieszkana przez 5 mln ludzi Sycylia jest jak osobny kraj. W starożytności, za panowania Fenicjan i Greków, była kwitnącym ośrodkiem kultury i handlu. Jako prowincja rzymska stała się spichlerzem dla całego imperium. Po wspaniałej przeszłości pozostały równie spektakularne zabytki. Wpisana na listę UNESCO Dolina Świątyń w Agrigento mieści jedne z najlepiej na świecie zachowanych greckich budowli tego typu. Stemple starożytności pozostały także w Syrakuzach, jednym z większych miast wyspy. Villa Romana del Casale niedaleko Piazza Armerina to z kolei luksusowa, wyłożona mozaikami rzymska rezydencja.

ENG Inhabited by 5 million people, Sicily is like a separate country. In Antiquity, during the reigns of the Phoenicians and Greeks, it was a flourishing center of culture and commerce. As a Roman province, it was the granary of the entire empire. There are also some spectacular monuments of the glorious past remaining here. The UNESCO-listed Valley of the Temples in Agrigento houses some of the best-preserved temples of this kind in the world. Syracuse, one of the largest cities on the island, is also full of ancient monuments. Villa Romana del Casale near Piazza Armerina is, in turn, a luxurious Roman residence full of mosaics. Sicilian cuisine is also full of history - with Arab, Norman, Jewish and Spanish influences. The most famous

1

2

3

4

1. Schody Turków to malowniczy klif wapienny niedaleko Agrigento.

Turkish Steps is a picturesque limestone cliff near Agrigento.

Sycylijska kuchnia też pełna jest historii – widać w niej wpływy arabskie, normandzkie, żydowskie i hiszpańskie. Najsłynniejsze potrawy to caponata (gulasz z bakłażanów), makaron z sardynkami, kuskus z rybami i cannoli (słodkie rurki z kremem z ricotty). Lokalnymi przysmakami najlepiej zajadać się w stolicy wyspy, czyli Palermo.

Nawet geografia jest na Sycylii unikatowa. To jedno z niewielu miejsc w Europie z tak silną aktywnością wulkaniczną – konkurencją może być tu tylko Islandia. Z 6 aktywnych we Włoszech wulkanów aż 3 znajdują się właśnie w regionie Sycylii. Najsłynniejszy z nich to oczywiście Etna. Także wpisane na listę UNESCO Wyspy Liparyjskie, będące częścią regionu Sycylii, są pochodzenia wulkanicznego. Mieszczą kolejne dwa aktywne wulkany: Stromboli i Vulcano. ■

dishes are caponata (eggplant stew with olive oil), pasta with sardines, couscous with fish and cannoli (sweet tubes with ricotta cream). Local delicacies taste best in the island's capital, Palermo.

Even the topography is unique in Sicily. It is one of the few places in Europe with such strong volcanic activity - only Iceland can compete with it. Out of the 6 active volcanoes in Italy, 3 are located in the Sicily region. The most famous of them is, of course, Mount Etna. The UNESCO-listed Aeolian Islands, part of the Sicily region, are all of volcanic origin. They're home of another two active volcanoes: Stromboli and Vulcano. ■

2. Widok na Etnę ze starożytnego greckiego amfiteatru w Taorminie.

View of Mount Etna from the ancient Greek amphitheater in Taormina.

3. Targ owocowo-warzywny Ballaro w Palermo.

Ballaro fruit and vegetable market in Palermo.

4. Trinakria – symbol Sycylii, którego rodowód sięga czasów antycznych.

Trinacria, the origin of which goes back to Ancient times, is the symbol of Sicily.

© SHUTTERSTOCK (6), ADOBE STOCK (2), ISTOCK

5. W urokliwym Cefalù kręcono słynny film *Cinema Paradiso*.

The famous *Cinema Paradiso* movie was filmed in charming Cefalù.

5

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–PMO–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

THE BEST OF MONTENEGRO

TWÓJ WYMARZONY DOM NAD ADRIATYKIEM

Nasza firma świadczy kompleksowe usługi w zakresie zakupu nieruchomości w Czarnogórze. Posiadamy w naszej ofercie nieruchomości premium od deweloperów oraz wyselekcjonowane nieruchomości z rynku wtórnego.

www.thebestofmontenegro.com
montenegro@grayinter.pl

Biuro Sprzedaży Czarnogóra
Gray International d.o.o.
Podgorica, Bulevar Revolucije 80
+382 67 11 71 71

Biuro Sprzedaży Polska
Gray International sp. z o.o.
Warszawa, Plac Małachowskiego 2
+48 600 939 456

POLA JAK MALOWANE

PRETTY AS A PICTURE

W Birmie jej listki są składnikiem sałatek, w Tybecie gotuje się z nich zupę, a w Tajlandii popularna jest w formie kiszonej i podawana jako dodatek do dań. Niektórzy ją parzą, a niektórzy wróżą z jej fusów. Herbata.

In Burma, its leaves are an ingredient of salads, in Tibet, they are put into soups; In Thailand, it is commonly served pickled as an accompaniment to dishes. Some people brew it, and some read its leaves. Tea.

Herbaciane wzgórza Long Coc w Tan Son w prowincji Phú Tho, w Wietnamie.
The Long Coc Tea hills in Tan Son, Phú Tho province, Vietnam.

Z jednego hektara herbacianej plantacji można uzyskać ok. 7 tys. kg zielonych liści.

From one hectare of a tea plantation you can get approx. 7 thousand kg of green leaves.

© SHUTTERSTOCK (7)

Ban Rak Thai to mała górska wioska położona w dolinie otoczonej wzgórzami i plantacjami herbaty w prowincji Mae Hong Son, w północnej Tajlandii.

Ban Rak Thai is a small mountain village located in a valley surrounded by hills and tea plantations in Mae Hong Son province in northern Thailand.

Herbatę uprawia się między zwrotnikami Raka i Koziorożca, głównie w południowej i południowo-wschodniej Azji.

Tea is grown between the Tropics of Cancer and Capricorn, mainly in South and Southeast Asia.

Położy na wysokości ok. 2,2 tys. m n.p.m. Darjeeling jest niewielkim regionem w Indiach (pomiędzy Nepalem i Bhutanem). Stąd pochodzi jedna z najlepszych herbat na świecie. Ta z pierwszego zbioru (first flush) daje napar o jasnym, złotawym odcieniu i kwiatowym aromacie.

Located at approx. 2.2 thousand m asl, Darjeeling is a small region in India (between Nepal and Bhutan). This is where one of the best teas in the world come from. The first flush gives an infusion with a light, golden hue and a floral aroma.

Najpopularniejszą herbatą w Japonii jest zielona sencha. Można ją parzyć trzy razy – wraz z kolejnym zwiększa się temperaturę wody oraz czas parzenia. Na zdj. Góra Fudżi w Japonii.

The most popular tea in Japan is green sencha. It can be brewed three times - the temperature of water and the brewing time increase with each brewing. In the photo: Mount Fuji in Japan.

Herbata pochodzi z Chin. W tamtejszej literaturze pierwsze wzmianki o naparze pochodzą już z X w. p.n.e. W Europie zaś herbata pojawiła się na początku XVII w.

Tea comes from China. In the local literature, the first mentions of tea infusion come from the 10th century. In Europe, tea appeared at the beginning of the 17th century.

ODKRYJ CHORWACJĘ NA NOWO!

JUŻ W SPRZEDAŻY!

MIASTO INSPIRACJI

THE CITY OF INSPIRATIONS

tekst | by **MAŁGORZATA GALIŃSKA-WĄSIK**

Stolica wschodniej Polski tętni życiem przez okrągły rok. To tu spotykają się kultury, które idealnie łączą przeszłość z teraźniejszością. Witajcie w **Lublinie**.

The capital of eastern Poland is teeming with life all year round. It is here that cultures that perfectly connect the past with the present meet. Welcome to **Lublin**.

Zespół architektoniczno-urbanistyczny Starego Miasta w Lublinie w 2007 r. został wpisany na listę pomników historii.

The architectural and urban complex of the Old Town in Lublin was entered on the list of historical monuments in 2007.

PL

Od lat Lublin żyje kulturą, która wyrasta z lokalnego kontekstu, czyli współistnienia kilku kultur, religii, idei. Na międzynarodowe festiwale, którymi miasto żyje niemal przez cały rok, zjeżdżają tłumy. Podpowiadamy, których nie przegapić.

12–18 07

LUBLIN JAZZ FESTIWAL

Największy tego typu festiwal w regionie. Od pierwszej edycji (2008 r.) prezentuje najciekawsze polskie i światowe projekty – zarówno najwybitniejszych przedstawicieli współczesnej sceny jazzowej, jak i klasyków gatunku. Wśród artystów, którzy występowali podczas imprezy, są m.in. Wojtek Mazolewski, Tomek Duda, Mary Komasa, Grażyna Auguścik&EasternBlok, Tomasz Stańko. W ramach cyklu Jazz w Mieście muzycy grają na żywo w nietypowych przestrzeniach, np. postindustrialnych.

2–4 07

WIELOKULTUROWY LUBLIN

Spacer z przewodnikiem po miasteczku żydowskim w Muzeum Wsi Lubelskiej, wizyty w Buddyjskim Ośrodku Medytacji, Centrum Kultury Islamu czy w Katedrze Prawosławnej Przemienienia Pańskiego – ta impreza prezentuje mniejszości narodowe, etniczne, religijne i wyznaniowe obecne w mieście. W tym roku festiwal skupia się też na wydarzeniach muzycznych oraz wycieczkach, a na scenie w Muszli Koncertowej zabrzmi zespół Dagadana i Kapela ze Wsi Warszawa.

05–15 11

24. MIĘDZYNARODOWE SPOTKANIA TEATRÓW TAŃCA

Jeden z najstarszych i największych festiwali tańca współczesnego w Europie Wschodniej. Spektaklom towarzyszą warsztaty, filmy, wystawy fotografii, publikacje wydawnictw, panele i dyskusje z udziałem widzów. Od 20. edycji Festiwal zdecydowanie rozszerzył program wydarzeń: w Lublinie pojawili się artyści oraz kompanie z największym dorobkiem w dziedzinie tańca (m.in. Batsheva Dance Company, NDT 2, Alvin Ailey Dance Theater, Alonzo King Lines Ballet), a integralną częścią imprezy stały się projekty długoterminowe. Jednym z nich jest funkcjonujące cały rok Centrum Ruchu, gdzie prowadzone są warsztaty taneczne dla dzieci i dorosłych. Gościem specjalnym tegorocznej edycji festiwalu będzie le-

ENG

For years, Lublin has been living and breathing the culture that flows out of its several cultures, religions and ideas. The international festivals that the city holds all year round attract huge crowds. These are the ones you cannot afford to miss.

12-18 07

LUBLIN JAZZ FESTIVAL

The largest festival of its kind in the region. The best that Poland and the rest of the world have to offer in contemporary, mainstream and traditional jazz are all showcased. Wojtek Mazolewski, Tomek Duda, Mary Komasa, Grazia Auguścik & Eastern Block, and Tomasz Stanko have all performed here. During the "Jazz in the City" series, musicians play live at unusual venues, e.g. post-industrial spaces.

2–4 07

MULTICULTURAL LUBLIN

A guided walk around the Jewish town at the Lublin Village Museum, a visit to the Buddhist Meditation Centre, the Islamic Culture Centre, or the Orthodox Cathedral of the Transfiguration of Our Lord presents Lublin's minorities. This year, the festival also focuses on musical events, and the bands Dagadana and Kapela ze Wsi Warszawa will be performing.

gendarny Tanztheater Wuppertal Pina Bausch z Niemiec.

03 2022

FESTIWAL GLOBTROTERSKI DOOKOŁA ŚWIATA

To prawdziwe święto podróżowania. Podczas licznych spotkań i warsztatów zaproszeni goście festiwalu dzielą się swoimi doświadczeniami z wypraw w bliskie i dalekie zakątki naszej planety. W ubiegłych latach prelegentami na festiwalu byli m.in. Przemysław Kossakowski, Mateusz Damięcki czy Katarzyna Górska i Jakub Podsiadły prowadzący blog *Podróż odbyta*.

JESIEŃ 2021

KONFRONTACJE TEATRALNE

Festiwal istnieje od 1996 r. To jedna z najważniejszych tego typu imprez na teatralnej mapie Polski. Jej główną ideą jest prezentacja najciekawszych nurtów światowego teatru, osiągnięć zespołów z innych ośrodków w Polsce i skonfrontowanie ich z dokonaniami lubelskiego środowiska teatralnego. Oprócz głównego nurtu festiwal wzbogacony jest o imprezy towarzyszące, m.in. wystawy fotograficzne, pokazy filmów, koncerty i se-

05–15 11

24. INTERNATIONAL DANCE THEATRES FESTIVAL

One of the oldest and largest contemporary dance festivals in Eastern Europe. The performances are accompanied by workshops, film screenings, photography exhibitions, publishing house presentations, and discussion panels. Since its 20th edition, the Festival program has been expanded considerably – some of the most renowned artists and companies (including Batsheva Dance Company, NDT 2, Alvin Ailey Dance Theater, and Alonzo King LINES Ballet) have come to Lublin. Not only that, but long-term projects have become an integral part of the event. For example, Centrum Ruchu, which holds dance workshops for children and adults. The legendary Tanztheater Wuppertal Pina Bausch from Germany will be the special guest this year.

03 22

GLOBETROTTER FESTIVAL AROUND THE WORLD

This is a real celebration of travelling. During numerous meetings and workshops, specially invited guests share their experiences from their expeditions to the near and far corners of our planet. In recent years, speakers have included Przemysław Kossakowski, Mateusz Damięcki, Katarzyna Górska, and Jakub Podsiadły, who runs the blog "Podróż Odbyta".

Powyżej: Carnaval Sztukmistrzów jest prezentacją współczesnych widowisk kuglarskich i cyrkowych.

Above: Carnival of Magicians is a presentation of contemporary juggling and circus performances.

Obok: Koncert w ramach Lublin Jazz Festival.

On the right: a concert during Lublin Jazz Festival.

Carnaval Sztukmistrzów odbywa się m.in. na Starym Mieście.

Carnival of Magicians takes place, among other places, in the old town.

sje naukowe. Tegoroczna, 26. edycja odbędzie się pod hasłem „Doświadczanie ciszy". A inspiracją dla budowania programu stały się wydarzenia ubiegłego roku, czyli pandemia, izolacja i dystans społeczny.

05–06 11

WSCHÓD KULTURY – INNE BRZMIENIA

Einstürzende Neubaute Goldfrapp, Tony Allen, Asian Dub Foundation, Yat-Kha czy The Tiger Lillies – to tylko część artystów, którzy dotychczas wystąpili na festiwalu. Imprezie przyświeca idea, by sprowadzać do Lublina najciekawszych muzyków, m.in. z Ukrainy, Gruzji czy Armenii. I to się udaje. Festiwalowi towarzyszy cykl debat, warsztaty, wystawy, pokazy filmowe oraz specjalny program „Małe inne brzmienia" przygotowany dla dzieci.

22–25 07

CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW

Tak jak kuglarz jest synonimem odmieńca, cudaka i wyrzutka, tak czas karnawału jest synonimem czasu święta, zniesienia praw,

AUTUMN 21

THEATRE CONFRONTATIONS FESTIVAL

This festival has been held since 1996. It is one of the most important events of its kind in Poland. The festival is primarily intended to present the most interesting trends in the world of theatre, the achievements of groups from different centres in Poland and to confront them with the achievements of the theatre community in Lublin. In addition to the mainstream event, the festival is enriched with accompanying events, incl. photo exhibitions, film screenings, concerts and scientific sessions. This year's 26th edition is titled Experiencing Silence. The program of the festival was inspired by last year's pandemic, isolation, and social distancing.

06–06 11

EAST OF CULTURE – DIFFERENT SOUNDS

Einstürzende Neubauten, Goldfrapp, Tony Allen, Asian Dub Foundation, Yat -Kha, and the Tiger Lilies are just some of the artists who have performed at this festival. The idea behind the event is to bring the most interesting musicians to Lublin, incl. from Ukraine, Georgia or Armenia. And it works. The festival is accompanied by a series of debates, workshops,

© SHUTTERSTOCK (2), MACIEJ RUKASZ (2)

obowiązków, norm. Dlatego Carnaval Sztukmistrzów to czas wielkich widowisk z pogranicza teatru i nowego cyrku. Do miasta zjeżdżają artyści z całego świata. Prowadzą także cykl warsztatów dla profesjonalistów oraz dla początkujących. W ramach imprezy odbywa się Urban Highline, czyli festiwal chodzenia po taśmie. Nazwa wydarzenia nawiązuje do postaci Sztukmistrza z Lublina – bohatera książki noblisty Izaaka Bashevisa Singera. Carnaval Sztukmistrzów jest największym i najważniejszym festiwalem sztuki nowego cyrku w tej części Europy.

20–22 08

JARMARK JAGIELLOŃSKI

Muzyka, taniec, śpiew – tak można by zdefiniować to wydarzenie. W programie: stragany z wyrobami kowali, wikliniarzy, rzeźbą ludową wykonaną dłutem, koncerty muzyki tradycyjnej i inspirowanej tradycją, warsztaty rzemiosła z mistrzami, przestrzeń dawnych zabaw i gier, a także potańcówki, spektakle, wystawy.

06–12 09

EUROPEJSKI FESTIWAL SMAKU

Czy historia może smakować? Czy poprzez kuchnię można opowiadać o kulturze? Odpowiedzi szukajcie na tym festiwalu, podczas którego smaki miasta i regionu spotykają się z koncertami, wystawami, literaturą i teatrem. Tematem przewodnim tegorocznej edycji będzie „Lublin romantyczny", a festiwal w całości zostanie poświęcony kobietom. Na scenie kulinarnej swoje umiejętności pokażą szefowe kuchni z całej Polski i co ciekawe, wykorzystają przepisy z książek kucharskich napisanych tylko przez kobiety. Także scena muzyczna będzie należała do kobiet. Główny koncert Kai Mianowanej odbędzie się w bazylice oo. Dominikanów.

JESIEŃ 2021

LUBLINER FESTIVAL

Wydarzenie rozgrywa się w historycznej przestrzeni Lublina, na terenie dawnej dzielnicy żydowskiej. Bo to właśnie kultura żydowska jest głównym motywem imprezy. Na festiwalowej scenie wybrzmiewają pieśni chasydzkie, muzyka klezmerska oraz współczesne aranżacje inspirowane muzyką aszkenazyjskich i sefardyjskich Żydów. Dodatkowo program festiwalowy wzbogacą warsztaty i spotkania. ■

exhibitions, film screenings and a special program called "Little Different Sounds", prepared for children.

22–25 07

CARNIVAL OF MAGICIANS

Just as "juggler" is a byword for "weirdo", "eccentric" and "outcast", this carnival is a time to celebrate and do away with rights, duties and norms. The Carnival of Magicians is about great performances straddling the borders between the theatre and the contemporary circus. The carnival brings artists from all over the world to the city. A series of workshops for professionals and beginners is organized as well. The event also includes Urban Highline (a slacklining festival). The name of the event refers to The Magician of Lublin, the title (and eponymous hero) of a novel by the Nobel Prize winning writer, Isaac Bashevis Singer. The Carnival of Magicians is the major contemporary circus arts festival in this part of Europe.

20–22 08

THE JAGIELLONIAN FAIR

Music, singing and dancing pretty much sums up this event. The program includes stalls with the products of blacksmiths, wickerwork, chiselled folk art, concerts of traditional music and music inspired by tradition, arts and crafts workshops with masters, old games and plays, as well as dances, performances and exhibitions.

06–12 09

EUROPEAN FESTIVAL OF TASTE

Can history have a taste? Can you talk about culture through cuisine? Look for the answers during this festival, where the tastes of the town and the region are accompanied by concerts, exhibitions, literature and theatre. The theme of this year's edition is "Romantic Lublin", and the festival will be entirely devoted to women. On the culinary scene, chefs from all over Poland will be exhibiting their skills – interestingly, by following recipes from cookbooks written exclusively by women. The music scene is also being given over to women. Headliner Kaja Mianowana will be performing in the Basilica of the Dominican Order.

06–12 09

LUBLINER FESTIVAL

This event is held in the former Jewish district, as Jewish culture is the main theme of the event. The festival stage will be filled with Hassidic songs, klezmer music, and contemporary arrangements inspired by the music of Ashkenazi and Sephardic Jews. The program will be further enriched by workshops and meetings. ■

Podczas Festiwalu Smaku nie może zabraknąć cebularzy lubelskich.

The Festival of Taste couldn't do without cebularze (dough pancakes, topped with diced onion).

MY KONTRA ROBOTY

HUMANS VS. ROBOTS

tekst | by **ADAM WASIAK**

Automatyzacja wywołana pandemią wymusiła zmiany na rynku pracy. Jak on dziś wygląda? Jakie tendencje są zauważalne?

The automation caused by the pandemic has forced changes in the labour market. What does it look like today? What are the trends?

PL

Jak pandemia wpłynęła na procesy rekrutacyjne? Jakie kompetencje są dziś pożądane wśród pracowników? Czy wreszcie nowe technologie wpłyną na zredukowanie zatrudnienia? Takie pytania stawiają dziś analitycy. I chociaż koronawirus przewrócił rynek pracy do góry nogami, okazuje się, że nie jest aż tak źle, jak mogłoby się wydawać.

Zacznijmy od danych. Według GUS-u bezrobocie w Polsce w kwietniu 2021 r. wyniosło 6,3 proc. (w tym samym miesiącu w 2020 r. – 5,8 proc., w 2019 r. odpowiednio – 5,6 proc.). Tymczasem pierwsze negatywne prognozy z czasu tzw. pierwszego lockdownu mówiły o zbliżającym się dwucyfrowym bezrobociu.

Dość optymistyczną sytuację na rynku pracy pokazują także dane portalu *pracuj.pl* – w 2020 r. na rynku zamieszczono ponad 542 tys. ofert zatrudnienia, co stanowiło wynik o zaledwie kilka procent niższy niż w 2019 r. Co więcej, I kwartał 2021 r. przyniósł jeszcze lepsze wyniki, bo zamieszczono w nim 199 tys. ofert, czyli wyraźnie więcej niż w tym samym czasie rok wcześniej. – Ogólna dynamika rynku pracy jako całości jest więc umiarkowanie pozytywna i zależy od poszczególnych branż. Pod względem bezrobocia plasujemy się na dobrej pozycji np. w porównaniu z krajami Unii Europejskiej. Jednocześnie nie można lekceważyć wyzwań, które dotknęły branże szczególnie dotknięte pandemią, takie jak np. gastronomia, turystyka i lotnictwo. Ich szanse na odmrożenie i odbicie strat w 2021 r. będą mieć szczególne znaczenie przy ostatecznej ocenie sytuacji na rynku pracy na koniec tego roku. Na rynek pracy będzie wpływ miało także dalsze powodzenie i tempo programu szczepień i plany dalszego otwierania kolejnych branż – tłumaczy Aleksandra Skwarska, ekspertka Grupy Pracuj.

SZANSA DLA NIEŚMIAŁYCH

Pandemia znacząco wpłynęła na zmianę sposobu prowadzenia procesów rekrutacyjnych. Badania pokazały jednak, że otwartość respondentów na nowe formy zasad ubiegania się o pracę utrzymywała się na wysokim poziomie – ponad 90 proc. z nich było gotowych uczestniczyć w zdalnych rekrutacjach uwzględniających m.in. aplikowanie online, rozmowy kwalifikacyjne wideo i zdalne wdrożenie na nowe stanowiska. – W przypadku niektórych procesów rekrutacyjnych w trakcie wideorozmowy kandydaci byli proszeni o wykonanie dodatkowych zadań biznesowych bądź zadań z wykorzystaniem programu Excel. Także te-

ENG

How has the pandemic affected recruitment? What qualifications, skills and experience are in demand today? Will new technologies eventually reduce employment? These are the questions that analysts are asking today. And while the coronavirus has turned the labour market upside down, things might not be as bad as they seem.

Let's start with some data. According to the Central Statistical Office, unemployment in Poland in April 2021 was 6.3 percent (in the same month in 2020 - 5.8 percent and in 2019 - 5.6 percent). Initial forecasts following the first lockdown predicted double-digit unemployment.

The pracuj.pl portal also paints an optimistic picture of the labour market. Over 542,000 job offers were posted in 2020 – only a couple of percent less than in 2019. Even better, the first quarter of 2021 brought 199,000 offers, which is more than in the same period of the previous year. "The overall dynamics of the labour market as a whole is moderately positive

LICZBA OFERT NA PRACUJ.PL W KWARTAŁACH 2020 R.
Number of offers at *pracuj.pl* in quarters of 2020.

* źródło *pracuj.pl*

Ogólna dynamika rynku pracy jest umiarkowanie pozytywna i zależy od poszczególnych branż.

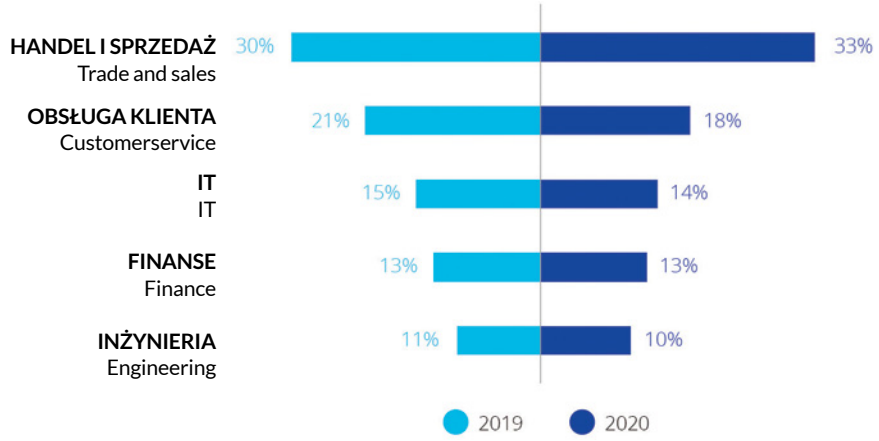
The overall dynamics of the labour market is moderately positive and depends on individual industries.

and depends on individual industries. In terms of unemployment, we are in a good position, compared to, e.g. other European Union countries. At the same time, the challenges faced by those industries especially hard hit by the pandemic, such as gastronomy, tourism and aviation cannot be underestimated. The chances of those sectors defrosting and recovering in 2021 will be crucially important for the final assessment of the labour market situation at the end of the year. The labour market will also be impacted by the progress and pace of the vaccination program and the planned reopening of successive industries", explains Aleksandra Skwarska, an expert from Pracuj Group.

FORTUNE FAVOURS THE SHY?

The pandemic has significantly changed recruitment processes. However, research shows that jobseekers are overwhelmingly open to new forms of application. Over 90 percent were prepared to participate in remote recruitment processes, including online applications, video in-

NAJCZĘŚCIEJ REKRUTOWANE SPECJALIZACJE. UDZIAŁ W OFERTACH NA PRACUJ.PL
Most frequently recruited specializations. Share in offers at *pracuj.pl*



* źródło *pracuj.pl*

sty psychometryczne przenieśliśmy do świata online. Kandydat znajduje link do ich wykonania na swojej skrzynce mailowej, po zalogowaniu i wypełnieniu z systemu przesyłany jest na jego adres e-mail raport z wynikiem – mówi Magdalena Białek-Letko z firmy Bigram, która realizuje usługi rekrutacyjne i doradcze dla biznesu. Pracownicy HR podkreślają jednak, że na niektóre stanowiska zdalne ubieganie się o pracę było i jest niemożliwe. Mowa przede wszystkim o takich zawodach, gdzie kluczowa jest ocena np. umiejętności manualnych kandydata.

Ale umiejętności i doświadczenie to jedno, a pierwsze wrażenie czy energia kandydata, których nie sposób uchwycić przez ekran, to drugie. Ponadto kandydaci podczas osobistej wizyty w potencjalnym miejscu pracy mają szansę poczuć atmosferę, jaka panuje w firmie. Bywa jednak, że rekrutacja w formie online jest szansą dla nieśmiałych. – Podczas rozmów kwalifikacyjnych, które odbywały się na żywo, zwykle bardzo się stresowałam, pociły mi się dłonie, byłam skrępowana. W domu, we własnym salonie czuję się znacznie bezpieczniej i nie przeszkadza mi, że mówię do monitora. Czasem mam pod ręką jakieś notatki, z których korzystam. Jestem śmielsza – opowiada Katarzyna Krupa z Krakowa.

Według badań *pracuj.pl* blisko 2/3 Polaków nie jest nastawionych negatywnie do wsparcia rekrutacji przez sztuczną inteligencję. Kandydaci chwalą także rekrutację online za wygodę, czyli większą dostępność terminów, brak konieczności dojazdu i łatwość pogodzenia z obecną pracą zawodową.

TECHNOPRZYŚPIESZENIE

Technologie w ostatnich latach ułatwiły wykonywanie pracy, a także zwiększyły wybór sposobów

terviews, and remote introductions to new positions. "In some recruitment processes, candidates have been asked to perform additional business tasks or tasks using Excel during video interviews. We've also moved psychometric tests online. The candidate is emailed a link to the test, and after logging in and completing it, the system emails them a report with the result", says Magdalena Białek -Letko from Bigram, which provides recruitment and consulting services for businesses. However, HR specialists emphasize that it is still impossible to apply for some positions remotely. This mainly concerns positions where e.g. the candidate's manual skills need to be assessed.

Qualifications, skills and experience are one thing, but the first impression, or the candidate's motivation and drive, is quite another. And this cannot be conveyed by a computer screen. Not only that, but going to a potential workplace in person gives the candidate a feel for the atmosphere of the company. Sometimes, however, online recruitment favours the shy. "During in-person interviews, I was usually very stressed, my palms were sweating and I felt shy. At home, in my own living room, I feel much safer and I don't mind talking to a screen. I sometimes have notes at hand. I'm braver", says Katarzyna Krupa from Krakow.

According to pracuj.pl studies, nearly two -thirds of Poles are not negatively disposed towards having their recruitment procedures supported by artificial intelligence. Candidates also praise online recruitment for its convenience, i.e. greater flexibility in setting dates and times, not having to travel, and easily being able to adjust the interview to their current work schedule.

W przyszłości coraz bardziej będą cenione kompetencje miękkie odróżniające ludzi od maszyn, m.in. zdolność aktywnego uczenia się, kreatywność.

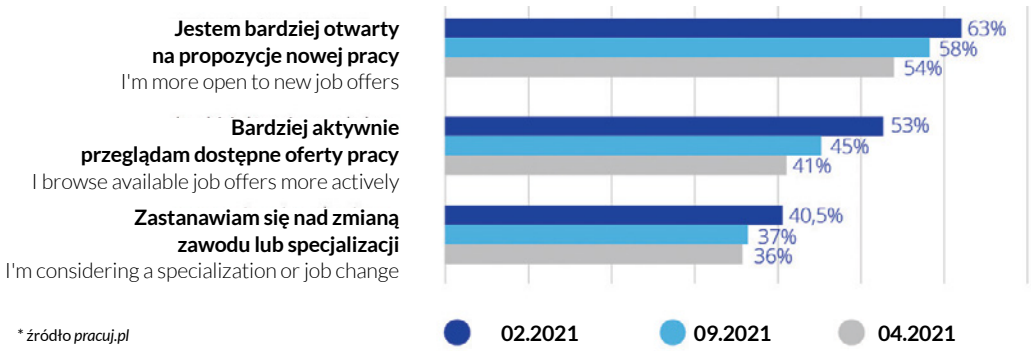
In the future, the 'soft skills' that distinguish people from machines will be more and more appreciated, e.g. the ability to actively learn, to be creative.

realizacji zadań – taka opinia Polaków wyłania się z badań *pracuj.pl*. Ich pozytywny wpływ dostrzegają szczególnie w wypadku większej liczby możliwości wykonywania obowiązków z dowolnego miejsca, łatwiejszej komunikacji z klientami i współpracownikami, a także dostępności nowych narzędzi pracy – docenia je po 66 proc. badanych. – Jednocześnie respondenci dostrzegają wyzwania płynące z rozwoju technologii i rosnącego znaczenia kompetencji cyfrowych. Według 72 proc. Polaków rozwój technologii będzie zmuszał pracowników do częstszego szkolenia i zdobywania umiejętności – komentuje Aleksandra Skwarska. Procesy technologiczne, które pandemia przyśpieszyła, oznaczają też dalszą polaryzację wynagrodzeń i likwidację niektórych miejsc pracy. – Z punktu widzenia praco-

TECHNO-ACCELERATION

Technology has made work easier and enabled all sorts of tasks to be carried out in a variety of ways, according to pracuj.pl. The platform cites the positive impact of new technology, especially in enabling people to work from anywhere, facilitating communication with clients and colleagues, and providing new work tools, of all which have won the approval of 66 percent of its respondents. "At the same time, the respondents see the challenges arising from technological progress and the growing importance of digital skills. According to 72 percent of Poles, technological progress will force employees to acquire new skills more often", says Skwarska.

ZATRUDNIENI NA RYNKU PRACY W ZWIĄZKU Z PRZEDŁUŻAJĄCĄ SIĘ PANDEMIĄ
Employees' opinion on the labour market during the pandemic



* źródło *pracuj.pl*

dawcy to zwiększenie wydajności i szybki rozwój przy jednoczesnym ponoszeniu kosztów związanych z wdrożeniem nowych technologii i modeli biznesowych oraz inwestycji w poszerzanie kompetencji pracowników – tłumaczy Dorota Kowalewska z firmy Bigram.

Dlatego według ekspertów jednym z najbardziej przyszłościowych kierunków rozwoju zawodowego są dziś właśnie dziedziny związane z technologiami. Przykładami specjalizacji, których znaczenie będzie rosło, są m.in. specjalista Big Data, VR Engineer, eksperci Machine Learning czy programista aplikacji mobilnych. – Jednocześnie jednak coraz bardziej cenione będą kompetencje miękkie odróżniające ludzi od maszyn. Mam na myśli zdolność aktywnego uczenia się, kreatywność, umiejętność dzielenia się wiedzą, współpracy z innymi osobami, nastawienie na rozwiązywanie problemów, krytyczne myślenie czy umiejętności negocjacyjne – dodaje Skwarska.

Na pytanie, w jakie zawody dziś warto inwestować, Dorota Kowalewska odpowiada bez wahania: – Związane z rozwojem technologii, sztucznej inteligencji, z analizą dużej ilości danych, z medycyną, farmacją, mikrobiologią, energetyką – energią odnawialną i e-commerce. Jednocześnie zaznacza, że na rynku pracy kluczowe są dziś kompetencje cyfrowe i techniczne, czyli umiejętności tzw. twarde, bazujące na wiedzy inżynierskiej, IT, naukach ścisłych, matematyce, które nie ograniczają się jedynie do analizy danych, programowania czy wykorzystywania systemów IT, ale obejmują szeroki zakres umiejętności od cyfrowego rozwiązywania problemów po wiedzę z zakresu współdziałania robotami czy cyberbezpieczeństwa. Ponadto ważne są kompetencje poznawcze: – To bardzo szerokie pojęcie obejmujące m.in. umiejętność obserwacji, nazywania i oceny faktów czy logiczne rozumowanie – mówi Kowalewska. Zanim w tych obszarach zastąpią nas maszyny, minie jeszcze trochę czasu. ■

The technological processes accelerated by the pandemic are also further polarizing wages and eliminating certain jobs. "From the employer's point of view, it means they gain an increase in efficiency and rapid development, while bearing the costs involved in implementing new technologies and business models, and improving the qualifications and skills of their staff", explains Dorota Kowalewska from Bigram.

Therefore, as the experts tell it, the most promising areas of professional development today are those related to new technologies. Big Data specialist, VR Engineer, Machine Learning expert, and mobile application developer are just some of the specializations will become increasingly important. "At the same time, however, the 'soft skills' that distinguish people from machines will be more and more appreciated. I mean the ability to actively learn, be creative, share knowledge, work with other people, focus on problem solving, think critically, and use negotiation skills", adds Skwarska.

When asked which professions are worth investing in today, Dorota Kowalewska answers without hesitation: "Those related to technological development, artificial intelligence, and medical, pharmaceutical, microbiological, renewable energy and e-commerce data." At the same time, she emphasizes the key importance of digital and technical competences on the labour market, i.e. the 'hard-skills', centred on STEM subjects. However, these should not limited to data analysis, programming and IT, but should include a wide range of skills, from digital problem solving to robotics and cybersecurity. "Cognitive competences - the ability to observe, cite and evaluate facts, and reason logically", says Kowalewska. It will be a while before we are replaced by machines in these areas. ■

© ADOBE STOCK (3), M.P.

Ładowność
do 1250 kg

Zasięg
do 130 km

100km
za 10zł

Melex Sp. z o.o.
ul. Inwestorów 25
39-300 Mielec, PL

tel: +48 17 773 81 00
+48 509 669 999
e-mail: handel@melex.com.pl

www.melex.com.pl

LUKSUSOWE, BO ELEKTRYCZNE

ELECTRIC AND LUXURIOUS

tekst | by **MARINANNA KUCHARSKA**

PL

PRZESTRZEŃ NA PRZYGODĘ

Pierwszy całkowicie elektryczny model Porsche – Taycan, odniósł przed rokiem spektakularny sukces, czego potwierdzeniem był choćby triumf w dwóch kategoriach prestiżowego konkursu World Car of the Year (samochody luksusowe i samochody o podwyższonych osiągach).

W tym roku marka robi kolejny krok naprzód ku swojemu celowi, zgodnie z którym w 2025 r. połowa produkowanych przez nią aut ma mieć napęd elektryczny. Na rynku pojawił się już Porsche Taycan Cross Turismo, który łączy typowe dla marki doskonałe sportowe osiągi z wszechstronnością.

Nowy model ma adaptacyjne zawieszenie pneumatyczne z trybem Gravel, dzięki któremu auto świetnie spisuje się nie tylko na gładkim asfalcie, ale też poza utwardzonymi szlakami. Opcjonalny pakiet

ENG

SPACE FOR ADVENTURE

Porsche's first all-electric model, the Taycan, has been a stunning success last year, as confirmed by its first place in the luxury and performance categories of the prestigious World Car of the Year competition (luxurious and high performance cars).

This year, the company is taking another step towards its goal of making half the cars it produces electric by 2025. The Porsche Taycan Cross Turismo, which combines excellent performance with versatility, characteristic of the company, is already on the market.

The new model has an adaptive air suspension with "gravel" mode, which provides for excellent off-road performance. The optional Off-Road Design Package increases the ground

Porsche Taycan Cross Turismo, Suzuki SX4 S-Cross, BMW iX, Maserati Levante Hybrid – oszczędne, szybkie, komfortowe. To do nich będzie należała jesień na drogach.

Porsche Taycan Cross Turismo, Suzuki SX4 S-Cross, BMW iX, Maserati LevanteHybrid – economical, fast, comfortable. They'll own the roads come autumn.

Porsche Taycan Cross Turismo jest wyposażony w akumulator Performance Plus o pojemności 93,4 kWh, co w zależności od wersji modelu daje zasięg między 388 a 456 km na pełnym ładowaniu.

The Porsche Taycan Cross Turismo is equipped with the Performance Plus battery with a capacity of 93.4 kWh, which, depending on the version, gives a range between 388 and 456 km on a full charge.

Off-Road Design pozwala jeszcze bardziej zwiększyć prześwit, aby auto mogło być użytkowane w bardziej wymagającym terenie. Taycan Cross Turismo zachowuje tzw. flyline, czyli charakterystyczną dla samochodów Porsche sylwetkę, ale ma większą o prawie 5 cm przestrzeń nad głowami pasażerów siedzących na tylnej kanapie, a także ponad 1,2 tys. litrów łącznej przestrzeni ładunkowej z dostępem przez tylną pokrywę. Wraz z bagażnikiem rowerowym czyni to z nowego modelu idealną propozycję dla aktywnych, szukających nowoczesnego sportowego auta zarówno do codziennego użytkowania, jak i np. weekendowych wypadów w góry.

MIĘKKIE HYBRYDY

W świecie motoryzacji takie rozwiązanie to już nie jest nowość, ale za to Suzuki konsekwentnie wpro-

clearance even more, so that the car can be driven on more demanding terrain. The Taycan Cross Turismo retains the standard Porsche "flyline" (a silhouette where the roof slopes down to the rear), but with almost 5 cm more headroom in the back seat. The model also offers a total of over 1,200 litres of luggage space with access through the tailgate. Together with the bicycle rack, these make this new model an ideal proposition for active people looking for a modern sports car for both everyday use, as well as e.g. weekend trips to the mountains.

SOFT HYBRIDS

In the automotive world, the soft hybrid is no longer a novelty, and Suzuki is now producing a

Miękkie hybrydy łączą prostotę konstrukcji ze skutecznym obniżeniem zużycia paliwa.

Soft hybrids combine the simplicity of structure with lower fuel consumption.

wadza je w prawie wszystkich swoich samochodach. Po co? Idzie o to, że tzw. mild hybrid (z angielskiego dosłownie miękkie hybrydy) łączą prostotę konstrukcji ze skutecznym obniżeniem zużycia paliwa oraz redukcją szkodliwych substancji w spalinach ulatujących do atmosfery. Jak to działa? Oprócz normalnego (głównego) silnika w aucie jest montowane urządzenie IGS, które działa jak silnik elektryczny, ale jest także generatorem i alternatorem. Pod siedzenia w kabinie trafia też dodatkowy akumulator oraz przetwornica napięcia. Gdy auto toczy się (np. podczas hamowania przed światłami) i zwolni poniżej kilkunastu kilometrów na godzinę, wtedy wyłącza się silnik główny. Do momentu, gdy kierowca nie wciśnie sprzęgła czy – w modelach z automatyczną skrzynią biegów – nie doda gazu, oszczędzamy paliwo. Potem, dosłownie w ułamku sekundy, wspomniany IGS przywraca właściwe obroty. Miękkie hybrydy odzyskują energię przy każdym zdjęciu nogi z gazu. Przyda się, gdy trzeba przyspieszyć – system dodaje kilkudziesięciu niutonometrów dodatkowego momentu obrotowego. Całością steruje elektronika – system opracowany w Suzuki jest bezobsługowy, działa całkowicie automatycznie. W praktyce, a więc gdy jedziemy w korku, gdzie właściwie raz za razem powtarza się cykl wyłączania silnika oraz przywracania go na obroty,

soft hybrid version of almost all its vehicles. What for? This is because the soft hybrid combines simplicity of design, with lower fuel consumption, and fewer harmful emissions to the atmosphere. How does it work? In addition to a standard (main) internal combustion engine (ICE), the car has an integrated starter generator (ISG) instead of a starter motor and an alternator. This can also function as a generator. There is also an additional battery and DC-DC voltage converter under the front passenger seat. The ICE cuts out when idling (e.g. at traffic lights) and at low speeds in order to save fuel. It starts up again when the clutch is engaged, or in automatic models, the accelerator is depressed. Soft hybrids convert kinetic energy into electrical energy whenever the accelerator is released or the brakes applied. Extra torque is then added when this stored energy is released to accelerate. Everything is controlled electronically - the system is maintenance -free and fully automated. In practice, when we're stuck in heavy traffic, when the engine shuts down and starts over and over again, hybrids are more economical. The Vitara needs less than 6 litres of petrol (gasoline) per 100 km. This is considerably less than SUVs of simi-

lecz bez spalania benzyny, mild hybrid są bardziej oszczędne. Prosty system sprawia, że Vitara na setkę potrzebuje mniej niż 6 litrów benzyny – SUV-y podobnej wielkości ze zwykłymi silnikami benzynowymi palą znacznie więcej.

„Miękka hybrydyzacja" objęła także Suzuki sportowe, np. Swifta Sporta, ale Japończycy mają też pełne hybrydy (kombi Swace) oraz PHEV, czyli hybrydy z możliwością doładowania akumulatora z gniazdka w domu. Suzuki Across, duży SUV budowany wspólnie z inną marką z Dalekiego Wschodu, pozwala jeździć w trybie całkowicie elektrycznym. Jesienią dojdzie kolejny nowy model i to na pewno będzie hybryda: nowy SX4 S-Cross. Na razie szczegóły okrywa tajemnica: ostatnie prace wciąż trwają.

ELEKTRYCZNA TERAŹNIEJSZOŚĆ

Zrobili to! Niemcy z BMW poinformowali, że iX, nowy technologiczny flagowiec BMW Group, jest gotowy do produkcji i że już można go zamawiać. Pierwsi klienci będą mogli odebrać swoje nowe auta w listopadzie, a więc iX to jesienna nowość BMW. To bez wątpienia przełom, bo bawarska wytwórnia chce połączyć ogień z wodą – spece BMW twierdzą, że niedaleka przyszłość należy do elektrycznych SAV (Sport Activity Vehicle); inni producenci mówią bardziej tradycyjnie SUV (ale chodzi o to samo).

Model iX jest wyposażony jak limuzyny, ogromny, ma mnóstwo mocy i z napędem na wszystkie koła

lar size with standard ICEs. Some Suzuki sports vehicles, e.g. the Swift Sport, are soft hybrids. The company addittionally makes full hybrids, e.g. the Swace estate car (station wagon) and Plug-in hybrids (PHEVs) whose batteries can be recharged from ordinary wall sockets. The Suzuki Across, a big SUV created together with another company from Far East, lets you drive in all-electric mode. In autumn, another new model is coming out, and it will certainly be a hybrid: a new SX4 S-Cross. For the time being, the details are under wraps.

ELECTRIC PRESENT

They've finally done it. BMW has announced that the iX, its new technological flagship, is going into production and that they're taking orders. The first customers will be able to pick up their new cars in November, so the iX is an autumn novelty. The car is nothing short of groundbreaking. The Bavarian automaker wants to combine fire with water. BMW is banking on the near future belonging to the electric SAV (Sport Activity Vehicle), while other manufacturers are pinning their hopes on the more traditional SUV (but the idea's the same). The iX is equipped like a limousine. It's a huge, powerful, all-wheel drive car that does not

W pełni naładowany akumulator SAV-a pozwala na przejechanie nawet 630 km.

A fully charged SAV battery allows you to travel up to 630 km.

nie emituje spalin do atmosfery. Brzmi dobrze? Na razie mają być dwie wersje: iX xDrive40 o mocy 240 kW /326 KM oraz iX xDrive50 o mocy 385 kW/523 KM. W przyszłości, czyli najpewniej w przyszłym roku, dojdzie jeszcze iX o mocy aż 600 koni. Osiągi tych samochodów są oczywiste, wystarczy spojrzeć na moment generowany przez silniki elektryczne: 630 Nm w BMW iX xDrive40 lub nawet 765 Nm w BMW iX xDrive50. Dlatego ten słabszy przyśpiesza do setki w 6,1 sekund, a mocniejszy potrzebuje do tego samego zaledwie 4,6 s. Wrażenie za kierownicą? Samochód sportowy! Tymczasem SAV ma potężną kabinę i aż 3 m rozstawu osi, co przekłada się na przestrzeń. Nie ogranicza jej tunel środkowy, więc z tyłu jest jak na domowej kanapie (w opcji z elektrycznym podgrzewaniem). Nad głową w iX można mieć potężny przeszklony dach (podobno największy w BMW, ciekawostka – z możliwością elektrycznego przyciemnienia), a na życzenie sprzęt audio Bowers&Wilkins. Do tego sterowanie głosem i gestami, konstrukcja coraz bardziej technologicznie zbliżona do samochodów autonomicznych i ten

emit exhaust fumes. Sound good? For now, two versions are out next year. As for performance, the torque walks the talk - 630 Nm for the iX xDrive40 and a whopping 765 Nm for the iX xDrive50. The weaker of the two accelerates to 100 km/h in 6.1 seconds compared with 4.6 seconds for the other. The impression you get behind the wheel is that you're in a sports car. For all that, though, the SAV has a spacious cabin and a 3m wheelbase. Legroom is not cramped by a central tunnel either, so back seat feels like your sofa at home (with optional electric heating). You can opt for a huge glass roof (apparently the largest one in the BMW range). This is something of a novelty and has the further option of electric dimming. A Bowers & Wilkins audio system is also available on request. The car additionally has voice and gesture control, and a design that is becoming technologically similar to autonomous cars. And finally, there is the range. A fully charged SAV battery can travel up to 630 km.

Nowe akumulatory spełniają wysokie wymagania producenta w zakresie bezpieczeństwa, trwałości i zrównoważonego rozwoju.

New batteries meet manufacturers' high requirements for safety, durability and sustainability.

Rozwój techniki akumulatorów stanowi decydujący filar strategii elektryfikacji Mercedesa – to akumulator jest sercem auta elektrycznego i ma kluczowy wpływ m.in. na zasięg.

The development of battery technology is a decisive pillar of Mercedes electrification strategy - the battery is the heart of an electric car and has a key impact, among others on, range.

zasięg. W pełni naładowany akumulator SAV-a pozwala na przejechanie nawet 630 km.

WYDAJNY ELEKTRYCZNY NAPĘD

Bez postoju w drodze z Gdańska do Zakopanego: nawet 770 km zasięgu (WLTP) oraz moc do 524 KM sprawiają, że nowy Mercedes EQS spełnia wszelkie oczekiwania, jakim musi sprostać progresywna limuzyna w segmencie Klasy S. Zależnie od wersji EQS ma elektryczny układ napędowy tylnej lub obu osi. Funkcja Torque Shift (z ang. „przerzucania" momentu obrotowego) w czteronapędowych wariantach 4MATIC zapewnia inteligentną, bezstopniową dystrybucję momentu obrotowego pomiędzy tylnym a przednim silnikiem elektrycznym, a tym samym pozwala na ich maksymalnie efektywne wykorzystanie. W uzyskaniu wysokiej wydajności i dużego zasięgu swój udział mają modułowe koncepcje napędu oraz samego akumulatora, a także inteligentne oprogramowanie do zarządzania energią, samodzielnie opracowane przez ekspertów Mercedesa.

EFFICIENT ELECTRIC DRIVE

Imagine driving non-stop from Gdansk to Zakopane - which is roughly 770 km (WLTP) – and having power of up to 524 ps. The new Mercedes EQS meets everything that can be demanded of a progressive limousine in the S-Class segment. Depending on the version, the EQS has an electric rear, or both front and rear, axle drive. The Torque Shift function of the 4MATIC four-drive variants provides intelligent, stepless torque distribution between the rear and front electric motors for maximum efficiency. Modular drive and battery concepts, as well as intelligent energy management software developed in-house by Mercedes experts, contribute to the vehicle's high performance and long range.

PERFORMANCE CHARGED

Maserati has taken a new development path and is now making bold strides into the world of hybrid cars. After the electrification of the

Levante Hybrid ma ten sam silnik co pierwszy hybrydowy model Maserati – Ghibli.

Levante Hybrid will be equipped with the same engine as Maserati's first hybrid Ghibli.

NAŁADOWANY TEMPERAMENTEM

Maserati obrało nową ścieżkę rozwoju i coraz śmielej stawia kroki w świecie samochodów hybrydowych. Po elektryfikacji Ghibli przyszedł czas, aby przedstawić światu Levante Hybrid.

Pierwszy zelektryfikowany SUV od Maserati będzie wyposażony w 4-cylindrowy, 2-litrowy silnik z 48-woltowym systemem hybrydowym (miękka hybryda), który energię odzyska podczas zwalniania i hamowania. Levante Hybrid ma ważyć mniej od 6-cylindrowych odpowiedników (zarówno diesla, jak i benzyny), będzie miał też lepszy rozkład masy dzięki umieszczonemu z tyłu akumulatorowi, który jednocześnie nie zmniejszy pojemności bagażnika. Wszystko po to, aby był jeszcze bardziej zwrotny i przyjemniejszy w prowadzeniu.

Auto wyposażono w ten sam silnik co w pierwszym hybrydowym modelu Maserati – Ghibli. Co to oznacza? Motor będzie generował 330 KM i zapewni moment obrotowy na poziomie 450 Nm dostępny już od 2250 obr./min. Dzięki temu oraz napędowi na wszystkie koła Levante Hybrid przyśpieszy od 0 do 100 km/h w 6 sek. i maksymalnie pojedzie ponad 240 km/h. Auto wyposażono w silnik elektryczny, który wesprze ten spalinowy, zapewniając lepsze przyśpieszenie oraz ruszanie. Dzięki temu można wykorzystać mniejszy silnik z niższym spalaniem, zachowując większą moc oraz sportowy charakter Maserati. ■

Ghibli, the time has come to introduce the Levante Hybrid.

The first electrified Maserati SUV will be equipped with a 4-cylinder, 2-litre engine with a 48-volt (soft) hybrid system to recover energy while slowing down and braking. The Levante Hybrid will be lighter than its 6-cylinder equivalents (both diesel and petrol[gasoline]). Additionally, it will have a better mass distribution, thanks to having the battery in the rear – without, however, reducing the capacity of the luggage compartment. All this is in aid of making the car even more versatile and enjoyable to drive.

It will be equipped with the same engine as Maserati's first hybrid Ghibli. What does it mean? This means that it will generate 330 ps and provide 450 Nm of torque available already at 2,250 rpm. Thanks to this and all-wheel drive, the Levante Hybrid will be able to accelerate from 0 to 100 km/h in 6 seconds and have a top speed of over 240 km/h. The company has decided not to introduce a plug-in hybrid, but rather an electric motor that will support the combustion engine, ensuring better take-off and acceleration. This makes it possible to maintain the trademark Maserati power and sportiness with a smaller engine – and consequently, lower fuel consumption. ■

Premierowe hybrydowe Levante dostępne będzie z nowym, metalicznym, trójwarstwowym kolorem o nazwie AzzurroAstro.

The premiere hybrid Levante will be available in a new, metallic, three-layer colour called AzzurroAstro.

©M. P.

Find your place in the heart of Gdansk

Radisson GDAŃSK

radisson.com/gdansk

PRANA SPA
PREMIUM
BALI & AYURVEDA & THAI

pranaspapremium.pl

deo
PLAZA

deoplaza.pl

PRZYJEMNEGO LOTU

HAVE A NICE FLIGHT

tekst | by **ŁUKASZ WILMA, STEWARD W PLL LOT**

Dlaczego pasy bezpieczeństwa warto mieć zapięte przez cały czas trwania lotu? Z którego wyjścia awaryjnego powinniśmy skorzystać i do czego może się przydać kamizelka ratunkowa? Odpowiadam na Państwa pytania...

Why is it worth wearing a seat belt throughout the flight? Which emergency exit should you use? What is a life vest used for? I'm about to answer all your questions.

PL

„Szanowni Państwo, witamy na pokładzie. Zaprezentujemy teraz wyposażenie i użycie sprzętu awaryjnego samolotu, czyli instrukcję bezpieczeństwa, tzw. safety demo" – każdy, kto choć raz zasiadł na pokładzie samolotu, usłyszał te słowa, są bowiem nieodłącznym elementem każdej podróży lotniczej. Trudno znaleźć jednak w sobie pokłady uwagi dla procedur wygłaszanych z głośnika samolotu, gdy w perspektywie mamy lądowanie w wymarzonej destynacji na drugim końcu świata. Gdy latamy częściej niż przeciętnie, może się nawet wydawać, że demo znamy na pamięć. Nic bardziej mylnego. Różne typy samolotu mają różne wyposażenie awaryjne. Przed startem prezentujemy wyposażenie i procedury bezpieczeństwa obowiązujące na pokładzie tej konkretnej maszyny. Jest wiele innych z pozoru niezrozumiałych procedur, a pytania zadawane przez Państwa w czasie rejsów zainspirowały nas do przygotowania tego cyklu.

PROSIMY O ZAPIĘCIE PASÓW

Jednym z pierwszych elementów prezentacji safety demo jest instrukcja prawidłowego zapięcia i odpięcia pasa bezpieczeństwa. Dlaczego rekomendujemy, aby pasy były zapięte nie tylko podczas startu i lądowania, skoro samolot gładko sunie przez powietrze? Zacznijmy od startu. Wyobraźmy sobie sytuację, w której samolot rozpędza się na pasie. Prędkość, w zależności od typu maszyny wynosi, ok. 180–330 km/h. Nagle samolot zaczyna gwałtownie hamować. Następuje przerwanie startu. Siła hamo-

Dzięki safty demo wiemy, z ilu wyjść ewakuacyjnych możemy skorzystać podczas ewakuacji i w jaki sposób to zrobić.

Thanks to 'the safety demo' we know how many emergency exits there are and how to use them during evacuation.

wania przy takiej prędkości spowoduje, że pasażer z niezapiętymi pasami wypadnie z fotela. Po osiągnięciu wysokości przelotowej, piloci wyłączają sygnalizację „zapiąć pasy". To komunikat, który informuje o możliwości skorzystania z toalet, sięgnięcia po bagaż, czy wyprostowania nóg. Po powrocie na miejsce warto ponownie zapiąć pasy. Dlaczego? W najmniej oczekiwanym momencie może pojawić się zjawisko tzw. turbulencji czystego nieba – takiej, której piloci nie są w stanie zakomunikować z wyprzedzeniem. Jakkolwiek turbulencje bardziej wpływają na komfort podróży niż stanowią zagrożenie, przy niezapiętych pasach te najsilniejsze mogą prowadzić nawet do urazów ciała. Podchodzimy do lądowania, następuje przyziemienie samolotu. W kabinie pasażerskiej słyszalna jest symfonia dźwięków odpinania metalowych klamer pasów. Dzieje się tak niestety, pomimo że załoga nie wyłączyła sygnalizacji „zapiąć pasy". Pozostańmy na miejscu w zapiętych pasach. Nie wstawajmy z miejsca i nie otwierajmy półek bagażowych podczas kołowania samolotu – aż do momentu otrzymania jasnej komendy od załogi. Proszę pamiętać, że przyziemienie i kołowanie to nadal krytyczne fazy rejsu, podczas których może dojść np. do gwałtownego hamowania.

PROSTUJEMY OPARCIA FOTELI

Podczas rejsu zachęcamy Państwa do relaksu. Wciąż jednak musimy mieć na względzie, że poruszamy się w granicach prawa lotniczego i każdy

ENG

"Ladies and Gentlemen, welcome on board. We will now be demonstrating the safety features of this aircraft". These words will be familiar to anyone who has ever flown anywhere. They are an integral part of every flight. However, it can be difficult to focus when you have the prospect of landing in a dream destination on the other side of the world in mind. If you are a frequent flyer, you may even think that you know the demo by heart. But you couldn't be more wrong. Different aircraft models have different emergency equipment. After take-off, the cabin crew present the equipment and safety procedures of that particular machine. There are many other seemingly incomprehensible procedures, and the questions our passengers often ask have inspired this series.

FASTEN YOUR SEATBELT

One of the first parts of the "safety demo" is the instruction on how to properly fasten and unfasten your seat belt. Why do we recommend that it is fastened for the duration of the flight even though the plane glides smoothly through the air? Let's start from the moment of take-off. Imagine a situation where the plane is speeding up on the runway. The speed, depending on the type of machine, is approx. 180-330 km/h. Suddenly the machine starts to brake sharply. The take-off is aborted. The braking force at this speed will cause the passenger with unfastened seat belts to fall out of the seat and hit other passengers, putting them at risk. After the plane reaches cruising altitude, the cockpit crew turns off the seatbelt sign. This is a message that informs you about the possibility of using the toilets, reaching for luggage in the overhead locker, or straightening your legs.

Pięć sekund pozwala uratować życie od kilku do kilkunastu pasażerów.

Five seconds can save the lives of a dozen passengers.

nasz ruch na pokładzie samolotu został przeanalizowany pod kątem możliwych ryzyk przez lotniczych ekspertów lata, a nawet dekady temu. Dlaczego eksperci od lotniczego bezpieczeństwa wzięli pod lupę oparcia foteli? Wyobraźmy sobie ewakuację samolotu. Maszyna wypada z pasa startowego, a załoga ma 90 sek. na ewakuację wszystkich osób. 90 sek. to aż półtorej minuty – wydaje się, że do wyjścia awaryjnego bez problemu powinniśmy dotrzeć w krótszym czasie. Proszę odliczyć w ciszy pięć sekund. Dłuży się, prawda? Pięć sekund pozwala uratować życie od kilku do kilkunastu pasażerów. Teraz wyobraźmy sobie, że pasażer przed nami ma rozłożony fotel, który blokuje nam drogę ewakuacji. Nasz fotel też jest rozłożony, blokując wyjście pasażerom zajmującym miejsca za nami. Do tego opuszczenie fotela uniemożliwia nam niezłożony stolik, nie wiemy jak rozpiąć pas bezpieczeństwa. Po opuszczeniu fotela czekamy w przejściu na pasażerów, którzy postanowili zabrać bagaż choć jest to niezgodne z zasadami bezpieczeństwa. Pamiętajmy, że sami możemy poprosić pasażera przed nami o wyprostowanie fotela. Proszę pamiętać, że zapięte pasy bezpieczeństwa chronią nas po lądowaniu w przypadku gwałtownego hamowania.

Z KAMIZELKĄ POTRAFIĘ PŁYWAĆ

Proszę pana, dlaczego za każdym razem, gdy lecę, pokazujecie to samo? Już wiemy, jak użyć kamizelki ratunkowej i że znajduje się ona pod fotelem – usłyszałem kiedyś od jednego z pasażerów. Kamizelka ratunkowa nie zawsze znajduje się pod fotelem. Lokalizacja kamizelek w samolocie jest różna i zależy od egzemplarza statku powietrznego. W jednym znajdziemy ją pod fotelem, w innym w panelu nad głowami pasażerów, a w jeszcze innym, albo nawet w tym samym, ale w innej klasie serwisowej, w podłokietniku fotela. Rozmieszczenie sprzętu awaryjnego w samolotach nie jest takie samo dla każdego egzemplarza, choć przyzwyczajenie wynikające z częstego

After returning to your place, it is worth fastening the seat belt again. At the least expected moment, the plane may hit the so called clear-ar turbulence, which pilots are unable to communicate in advance. Although turbulence is more uncomfortable than it is threatening, severe turbulence can cause injury unless your seatbelt is fastened. We descend and the plane touches down. The passenger compartment is filled with the noise of metal belt buckles being unfastened. Unfortunately, this happens before the crew has turned off the "seatbelt" sign, and passengers are required to remain seated with their seatbelts fastened. Do not get up from your seat and do not open the overhead locker while the plane is taxiing until you get a clear command from the crew. Please remember that touchdown and taxi are still critical stages of a flight, during which, e.g. sudden braking may occur.

PUT UP THE BACKREST OF YOUR SEAT

During the flight, we encourage you to relax and rest. Still, you must bear in mind that we operate within the limits of aviation law and that any move we might make on the plane was analyzed for possible risk by aviation experts years or even decades ago. Why did aviation security experts examine the seat backrest? Consider the scenario where the plane veers off the runway and the crew has 90 seconds to evacuate all passengers. Ninety seconds are one and a half minutes - it seems that we should easily reach the emergency exit in less than that. Please count five seconds in your head. It takes quite some time, doesn't? Five seconds can save the lives of a dozen passengers. Now imagine that the seat of the passenger in front of us is reclined and it's blocking our escape route. Our seat is also reclined, blocking the passengers that are sitting behind us. In addition, the unfolded table tray is also an obstacle. On top of that, we don't know how to unfasten the seat belt. Then, we're waiting for those who decided to take their luggage although it's against the safety rules. Remember: you have a right to ask the passenger in front of you to put his/her seat in the upright position. Bear in mind that fastened seat belts protect us after landing in case of abrupt braking.

© ARCHIWUM PLL LOT, SHUTTERSTOCK (2)

KOPALNIA SOLI „WIELICZKA”

BUDUJEMY WSPOMNIENIA

WWW.KOPALNIA.PL

#WIELICZKATUBYŁEM

latania może nam podpowiadać, że jest inaczej. O tym, jak ważna jest to kwestia, świadczy chociażby raport końcowy rejsu 1549 US Airways zakończonego słynnym lądowaniem na rzece Hudson. W materiale wykazano, że wielu pasażerów, którzy znaleźli się w wodzie, nie miało owiniętej taśmy kamizelki wokół pasa. Uniemożliwiało to prawidłowe zamocowanie kamizelki ratunkowej, nie pozwalając na bezpieczne dryfowanie w wodzie. Duży procent pasażerów nie miał w ogóle założonej kamizelki ratunkowej. W raporcie pojawiały się odpowiedzi, że pasażerowie nie potrafili zlokalizować kamizelki na pokładzie, natomiast ci, którym udało się kamizelkę odnaleźć, wyskakiwali z progu drzwi samolotu prosto do wody, bez jej nadmuchania.

CZTERY WYJŚCIA AWARYJNE?

Jedną z zasad bezpieczeństwa w lotnictwie jest zasada dublowania. Dotyczy to przede wszystkim konstrukcji samolotów – każdy system, na wypadek awarii, musi być zastępowalny przez drugie lub trzecie urządzenie. Te same elementy odnajdujemy w zasadach bezpieczeństwa obowiązujących na pokładzie. Przed startem działanie wszystkich drzwi w samolocie podlega sprawdzeniu. A jeśli pomimo to któreś z wyjść uległoby awarii, na taki scenariusz odpowiadają procedury bezpieczeństwa. Jeśli podczas opuszczania samolotu w trybie awaryjnym okazałoby się, że któreś z wyjść jest niesprawne, personel pokładowy wygłasza odpowiednią komendę informującą o alternatywnym miejscu opuszczenia samolotu. Ważne jest, by wiedzieć, z ilu wyjść ewakuacyjnych możemy skorzystać podczas ewakuacji i w jaki sposób to zrobić. Inaczej będziemy ewakuowani przez drzwi, inaczej przez okno, a jeszcze inaczej przez jedno i drugie w przypadku wodowania. Przed startem musimy wiedzieć, które wyjście ewakuacyjne znajduje się najbliżej nas. To właśnie przez nie opuścimy pokład w przypadku awarii samolotu, chyba że personel pokładowy wskaże inaczej. Pozycje personelu pokładowego podczas prezentacji demo nie są przypadkowe. Jeśli np. obserwujemy safety demo prezentowane przez stewardesę w rzędzie 20., to znaczy, że wszyscy pasażerowie zajmujący miejsca od rzędu 20. wzwyż powinni w przypadku awarii opuścić samolot zgodnie z kierunkiem wskazywanym przez ruchy rąk stewardesy. Pozwoli to uniknąć kolizji z innymi pasażerami w czasie ewakuacji. Podczas wodowania w niektórych samolotach nie używa się tylnych drzwi. O tym wszystkim informujemy podczas safety demo. To kilka szczegółów, które warto zapamiętać i mieć na względzie w trakcie lotu. I zapomnieć o nich po bezpiecznym wylądowaniu samolotu tam, dokąd się udajemy. ■

I CAN SWIM WITH THE LIFE VEST

Sir, why do you show the same thing over and over again, every time I fly? We already know how to use the life vest and that it's hidden under the seat", I once heard from one of the passengers.

The life jacket is not always placed under the seat. The location of the vest varies depending on the aircraft. In some you will find it under the seat, in another in an overhead panel, and in yet another, or perhaps even on the same plane, but in a different service class, in the armrest. The distribution of emergency equipment on aeroplanes is not uniform, although frequent fliers may have the opposite impression.

The importance of this issue is stated by the final report of US Airways flight 1549, which ended with the famous Hudson River landing. Many of the passengers who found themselves in the water did not have the vest strap wrapped around their waist. This prevented the life jacket from attaching properly and they could not tread water safely. A large proportion of them were not even wearing a life jacket. The report stated that many were unable to locate it and that those who did manage to find it jumped out of the plane without inflating it.

FOUR EMERGENCY EXITS?

One of the safety rules in aviation is the principle of duplication. This applies primarily to aircraft design – each system, in case of failure, must be replaceable by a second or third one. The same principle applies in case of safety rules on board. Before take-off, the operation of all doors in the aircraft is checked. If one of the exits turns out to be faulty during the flight, there are safety procedures for such a scenario. If during evacuation, one of the exits fails to function properly, the cabin crew gives an appropriate command which leads passengers towards another exit. It is important to know how many emergency exits there are and how to use them.

There are different evacuation procedures for doors, windows, and both in the event of a water-landing. Before takeoff, you need to locate the nearest emergency exit. This is the exit that you will have to use in the event of an emergency, unless instructed otherwise by the cabin crew.

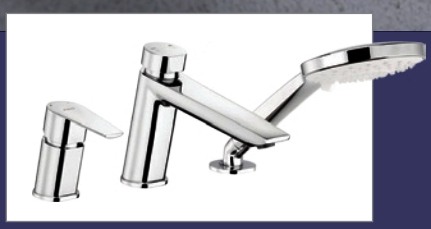
Cabin crew positions during the demo are not random. If, for example, you are watching a safety demo presented by a flight attendant in row 20, it means that all passengers occupying seats from row 20 upwards should leave the aircraft in the direction indicated by the flight attendant's hand movement. This is meant to prevent colliding with other passengers during evacuation. Some aircraft do not use the rear doors during a water landing. All these aspects are covered during the safety demo. These are some of the details to keep in mind during the flight and promptly forget once the plane has landed safely at your destination. ■

Agawa

kolekcja armatury

deante

zmysłowy minimalizm



POLSKA MARKA
POLISH BRAND

Deante to polska marka wyposażenia łazienek i kuchni, która z powodzeniem funkcjonuje na rynku od ponad 30 lat. Wizytówką firmy są produkty funkcjonalne, o nowoczesnym, niebanalnym wzornictwie i najwyższej jakości.

www.deante.pl

WEISSWURST
Weisswurst

Bawarskie białe kiełbaski tradycyjnie podaje się przed południem. Są nietrwałe, dlatego przygotowuje się je i zjada tego samego dnia. Serwowane w wazie z gorącą wodą, z musztardą i preclami.

Bavarian white sausages are traditionally eaten before noon. They go bad pretty quickly so they're prepared and eaten on the same day. Served in a vase with hot water, mustard and pretzels.

GUTEN APPETIT!

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Kuchnia **Niemiec**, której bazą są mięsa, ziemniaki i kapusta, jest dla nas niemal swojska. Ale to wcale nie znaczy, że znamy ją dobrze.

Full of meat, potatoes and cabbage, **German cuisine** feels almost homely to us. But that doesn't mean we know it well.

SAŁATKA ZIEMNIACZANA
Potatoe salad

Jedna z narodowych potraw, podstawa niemieckiej kuchni. Wyróżnia ją kwaśna marynata na bazie octu winnego, cebuli i bulionu warzywnego. Ziemniaki są gotowane w mundurkach.

One of the national dishes and absolute basics of German cuisine. It is distinguished by sour marinade based on wine vinegar, onion and vegetable broth and jacket potatoes.

SAUERBRATEN
Sauerbraten

To chyba najczęściej podawane danie w Niemczech, zarówno w restauracjach, jak i w domach. Dosłownie oznacza „kwaśną pieczeń". I rzeczywiście, mięso marynuje się w kwaśnej mieszance octu winnego lub wina, wody, ziół i przypraw. Trwa to od dwóch do nawet dziesięciu dni. Skruszałe mięso (przeważnie wołowinę) obsmaża się, dusi i podaje z knedlami i sosem pieczeniowym.

It is probably the most commonly served dish in Germany, both in restaurants and at home. It literally means "sour roast". Indeed, the meat is marinated in a sour mixture of wine vinegar, water, herbs and spices. The process takes two to ten days. Once the meat (usually beef) becomes tender, it is fried, stewed and served with dumplings and gravy.

TORT SZWARCWALDZKI
Black Forest gateau

Klasyczny i pyszny tort z czekoladowego ciasta biszkoptowego przekładanego bitą śmietaną i wiśniami. Ciasto nasącza się wiśniówką, a do dekoracji używa wiśni pozostałych po produkcji trunku. Największy tort szwarcwaldzki upieczono w 2006 r., oczywiście w Niemczech. Miał 10 m średnicy.

A classic and delicious cake made of chocolate sponge cake layered with whipped cream and cherries. The dough is soaked with cherry vodka, and the cherries left over from its production are used for the decoration. The largest Black Forest gateau was baked in 2006, of course in Germany. It was 10 meters in diameter.

Poza granicami Niemiec tort szwarcwaldzki znany jest jako Black Forest Cake.

Outside Germany, it is known as Black Forest gateau.

EINTOPF Eintopf

Zmieścić wszystkie składniki w jednym naczyniu, by powstał kompletny posiłek – oto idea tej potrawy. Dania jednogarnkowe mają wiejski i pasterski rodowód – przygotowywano je w kociołkach z tego, co było akurat dostępne. Miały być sycące i takie pozostały do dzisiaj. Dziś nie brakuje w nich mięsa i droższych warzyw.

Eintopf means "one pot" and that is the idea behind this dish: to put all the ingredients in one pot to create a complete meal. One-pot meals have a rural and pastoral origin - they were prepared in cauldrons, from what was available. They were supposed to be filling and have remained so until today. Today, they are full of meat and more expensive vegetables.

Eintopf znaczy dosłownie „jeden garnek”.

Eintopf literally means 'one pot'.

KNÖDEL Knodel

W Polsce knedle najczęściej je się na słodko, nadziane śliwkami. Tymczasem w Niemczech, a także Austrii są dziesiątki ich odmian i wcale nie muszą być nadziewane. Samo ciasto bywa różne: z dodatkiem twarogu, ziemniaków, a nawet chleba. Popularne są np. leberknödel – z dodatkiem wątróbki, podawane w esencjonalnym bulionie, czy speckknödel – z boczkiem.

In Poland, round potatoe dumplings are usually eaten sweet, filled with plums, while in Germany, as well as in Austria, there are dozens of varieties, including the ones which aren't stuffed at all. The dough itself can differ: it can have the addition of cottage cheese, potatoes and even bread. For example, leberknodel - round dumplings with liver, served in essential broth, or speckknodel - with bacon, are popular.

KARTOFFELPUFFER Kartoffelpuffer

Naród tak kochający ziemniaki jak Niemcy musi mieć swoją odmianę placków ziemniaczanych. Kartoffelpuffer robi się z surowych ziemniaków utartych na grubej tarce. Odciśnięte z nadmiaru wody miesza się je z mąką, jajkiem, cebulą i smaży na złoto na oleju o neutralnym smaku. Wersja na słodko podawana jest przeważnie z musem jabłkowym, a słona ze śmietaną i szczypiorkiem.

A nation that loves potatoes like Germans must have its own kind of potato pancakes. Kartoffelpuffer is made from raw potatoes, grated on a coarse grater. Then the potatoes, squeezed from excess water, are mixed with flour, egg, onion and fried until golden in neutral-tasting oil. The sweet version is usually served with applesauce, and the salty version with cream and chives.

CURRYWURST Currywurst

Najsłynniejszy i przy okazji najtańszy street food Berlina i kilku innych niemieckich miast. Podpieczona wieprzowa kiełbaska bratwurst polana jest keczupem zmieszanym z curry i podana najczęściej z frytkami. Currywurst został wymyślony w 1949 r. przez właścicielkę gastronomicznego kiosku Hertę Heuwer. Zapas curry dostała od brytyjskich żołnierzy. Dziś w Niemczech zjada się podobno ok. 800 mln currywurstów rocznie.

The most famous and the cheapest street food in Berlin and other German cities. The roasted pork bratwurst is topped with ketchup mixed with curry and usually served with french fries. Currywurst was invented in 1949 by the owner of a food stall, Herta Heuwer. She got a supply of curry from British soldiers. Approx. 800 million currywursts are eaten in Germany a year.

SZNYCEL Schnitzel

Teoretycznie jest tylko cienko rozbitym kawałkiem mięsa w panierce, ale potrafi być dziełem sztuki. Sznycle to w Niemczech prawdziwa instytucja. Chrupiące z zewnątrz i mięciutkie w środku, wymagają sporej sprawności, by je dobrze przyrządzić. Najbardziej znany jest cielęcy sznycel po wiedeńsku, podawany już od połowy XIX w.

Theoretically, it is just a thinly pounded piece of meat in breadcrumbs, but it can be a work of art. Schnitzels are a real institution in Germany. Crunchy on the outside and soft on the inside, they require a lot of skill to be made well. The most famous is the Viennese veal schnitzel, which has been served since the middle of the 19th century.

SZNAPS Schnnaps

Umiejętność produkcji destylatów owocowych Niemcy opanowali w stopniu mistrzowskim. Najczęściej robią sznapsy z malin, gruszek, wiśni, jabłek, śliwek i moreli.

The Germans mastered the skill of producing fruit distillates. Schnapps is most often made from raspberries, pears, cherries, apples, plums and apricots.

APFELSTRUDEL Apfelstrudel

Strudel jabłkowy je się przede wszystkim w Bawarii i ościennej Austrii. Podobno jego przodkiem jest baklawa, która do Niemiec przywędrowała z Turcji przez Węgry i Austrię. Pierwszy przepis na strudel pochodzi z 1697 r. Ciasto na strudel jest wielowarstwowe i pracochłonne. Powinno być delikatne i chrupkie. Jabłka są przyprawiane cynamonem i cukrem. Dodaje się do nich też bułkę tartą. Apfelstrudel tradycyjnie podawany jest na ciepło, z kulką lodów waniliowych, sosem waniliowym lub bitą śmietaną.

Apple strudel is mainly eaten in Bavaria and neighbouring Austria. Apparently, its predecessor is baklava, which came to Germany from Turkey via Hungary and Austria. The first recipe for strudel dates back to 1697. The dough for strudel is multi-layered and laborious. It should be tender and crisp. Apples are seasoned with cinnamon, sugar; breadcrumbs are also added. Apfelstrudel is traditionally served warm, with a ball of vanilla ice cream, vanilla sauce or whipped cream.

KAISERSCHMARRN
Kaiserschmarrn

Ten nazwany na cześć cesarza Franciszka Józefa deser jest popularny w Bawarii, a poza Niemcami również w Austrii i innych rejonach należących niegdyś do cesarstwa Austro-Węgier. Kaiserschmarrn to po prostu porwany puszysty naleśnik posypany cukrem pudrem i podany ze słodkim owocowym sosem, przeważnie śliwkowym lub jabłkowym. Puszystość uzyskana jest dzięki dodatkowi piany z białek.

Named after Emperor Franz Josef, this dessert is popular in Bavaria and, apart from Germany, in Austria and other regions of the former Austro-Hungarian Empire. Kaiserschmarrn is a shredded fluffy pancake, sprinkled with powdered sugar and served with a sweet fruit sauce, usually plum or apple. The fluffiness is obtained thanks to the addition of egg white.

W Niemczech popularne są szparagi owinięte szynką, polane masłem.

Asparagus wrapped in ham and poured with butter is popular in Germany.

SZPARAGI Asparagus

Jeśli jakieś warzywo kojarzy się z niemiecką kuchnią, to jest to z pewnością szparag. W Niemczech nie tylko szparagi się uprawia i eksportuje, ale i konsumuje w ogromnej ilości. Na ich cześć są organizowane festiwale, wybiera się nawet szparagową królową. Krótki sezon szparagowy to dla naszych zachodnich sąsiadów niemal święto, uwielbiają szczególnie szparagi białe, krócej dostępne i przez to cenniejsze. Najczęściej podaje się je gotowane, z sosem holenderskim, ziemniakami i szynką.

If there's a vegetable associated with German cuisine, it certainly is asparagus. In Germany, asparagus is not only grown and exported, but also consumed in large quantities. Festivals are organized in its honor, and even the asparagus queen is chosen. The short asparagus season is almost a holiday for Germans, who especially love the white asparagus, which is less available and therefore more valuable. The vegetable is often served boiled, with Hollandaise sauce, potatoes and ham.

KAPUSTA KISZONA
Sauerkraut

...czyli sauerkraut, jest w Niemczech wszechobecna. Inaczej niż u nas, najczęściej podaje się ją na ciepło, jako danie towarzyszące mięsom. Doprawiana jest często jagodami jałowca i nasionami kminku. Wieprzowina, ziemniaki i kapusta kiszona występują razem, w różnych kombinacjach w wielu niemieckich daniach.

...that is sour cabbage, is ubiquitous in Germany. Unlike in our country, it is most often served hot, as a dish accompanying meats. It is often seasoned with juniper berries and caraway seeds. Pork, potatoes and sauerkraut are served together in various combinations in many German dishes.

PICHELSTEINER
Pichelsteiner

Sute, duszone danie jednogarnkowe z trzech rodzajów mięs: wieprzowiny, wołowiny i baraniny, oraz warzyw: marchwi, ziemniaków, porów i pietruszki. W Bawarii dodaje się też szpik z kości, na których gotowano wywar mięsny. Pichelsteiner jest czymś pomiędzy gęstą zupą a gulaszem.

A hearty, one-pot stew made of three types of meat: pork, beef and mutton, and vegetables: carrots, potatoes, leek and parsley. In Bavaria, bone marrow on which the meat stock has been cooked is also added. Pichelsteiner is something between a thick soup and a stew.

SCHWEINSHAXE
Schweinshaxe

Wieprzowa golonka to jeden z najpopularniejszych w Niemczech kawałków mięsa. Doskonale przyrządzoną schweinshaxe spotkamy w większości restauracji. Golonki są przeważnie dość długo marynowane, czasem z użyciem soli peklowej, by zachować różowy kolor mięsa. Następnie są wolno pieczone. Gotowana wersja tego dania to eisbein.

Pork knuckle is one of the most popular cuts of meat in Germany. Perfectly prepared Schweinshaxe can be found in most restaurants. Usually, pork knuckles are marinated quite a long time, sometimes with pickled salt to keep the meat pink. Then they are slowly baked. The cooked version of this dish is called Eisbein.

© ADOBE STOCK (18)

PRECLE Pretzels

Początkowo były produktem postnym. Dziś wszechobecne w całych Niemczech, w wielu smakach i odmianach. Bywają zarówno twarde i chrupiące, jak i miękkie, o konsystencji bułki. Najczęściej przyprawiane tylko solą. Brązową skórkę zawdzięczają moczeniu w roztworze sody oczyszczonej.

Initially, they were a fasting product. Today, they're ubiquitous throughout Germany, in many flavors and varieties. They can be both hard and crunchy, as well as soft, with the consistency of a roll. They're most often seasoned only with salt. Their brown crust is achieved by soaking it in a baking soda solution.

Wypiekane od XII w. precle były symbolem średniowiecznych bractw piekarzy.

Baked at least since the 12th century, they were the symbol of Medieval baking brotherhoods.

LEBKUCHEN Lebkuchen

Kiedyś pieczone tylko na Boże Narodzenie, dziś te ciasteczka je się w Niemczech przez cały rok. Ich rodowód sięga XIII w. Przypominają trochę nasze pierniczki – ciasto jest słodzone miodem i używa się do niego sporo korzennych przypraw. Od naszych różni je jednak wyraźna nuta cytrusowa osiągana przez dodatek skórki cytrynowej i pomarańczowej.

Once baked only for Christmas, today these cookies are eaten all year round in Germany. They date back to the 13th century. They are a bit like our gingerbread cookies - the dough is sweetened with honey and lots of spices are added. However, they differ from ours by a distinct hint of citrus, achieved by the addition of lemon and orange peel.

PIELĘGNACJA LATEM

SUMMER SKIN CARE

Podpowiadamy, na jakie nowości zwrócić uwagę w drogeriach.

We're telling you what's worth your attenion at the drugstore.

CHŁODZI
Cooling

Tonik do twarzy od Ingrid Cosmetics tonizuje i wyrównuje pH skóry. Koi i łagodzi, zapewniając przyjemny efekt chłodzenia. Po zastosowaniu cera jest gotowa na kolejną pielęgnację.

Facial toner from Ingrid Cosmetic tones and balances pH of the skin. Soothes and gives a pleasant cooling effect. After application, the skin is ready for further care.

cena | price:
PLN 18,
75 ml

UWODZI
Seducing

Olejek Huile Prodigieuse® Florale zamknięty w wodzie perfumowanej wprowadza w beztroski nastrój. Nuty magnolii, grejpfruta i piżma ożywią zmysły.

Huile Prodigieuse® Florale Oil enclosed in Eau de Parfum brings you a carefree mood. Notes of magnolia, grapefruit and musk will stimulate your senses.

cena | price:
PLN 210,
50 ml

PRZYGOTOWUJE
Prepping

Baza pod makijaż Dewy Face od Vollaré Cosmetics przygotowuje skórę na przyjęcie podkładu, niejako ją gruntuje. Aplikuje się ją na oczyszczoną skórę, przed nałożeniem podkładu i pudru.

The Dewy Face make-up base by Vollaré Cosmetics prepares the skin for the foundation. It is applied to clean skin, before foundation and powder.

cena | price:
PLN 32,99,
30 ml

ROZJAŚNIA
Brightening

BRIGHTALIVE® SKIN BRIGHTENER to wieloskładnikowa formuła, która rozjaśnia skórę i wyrównuje pigmentację. Aktywne substancje skutecznie hamują melanogenezę.

BRIGHTALIVE® SKIN BRIGHTENER is a formula which brightens the skin and evens out pigmentation. Active substances effectively inhibit melanogenesis.

cena | price:
PLN 560,
50 ml

CHRONI
Protecting

SunsiStick KA 50+ to nowy produkt fotoprotekcyjny przeznaczony głównie do skóry skłonnej do rogowacenia słonecznego. Fotostabilny system filtrów zapewnia szeroką ochronę przed UVB-UVA.

SunsiStick KA 50+ is intended mainly for skin prone to actinic keratosis. Its photostable filter provides extensive protection against UVB and UVA.

cena | price:
PLN 65,
20 g

NAWILŻA
Moisturizing

Olejek do twarzy Eisenberg utrzymuje nawilżenie skóry, zapobiega podrażnieniom, łagodzi oraz chroni skórę przed negatywnym działaniem wolnych rodników.

Eisenberg face oil keeps the skin moisturized, prevents irritation, soothes and protects the skin against the negative effects of free radicals.

cena | price:
PLN 239,
100 ml

REGENERUJE
Regenerating

Maska DSD de Luxe 7.3 intensywnie regeneruje włosy. Bogata w antyoksydanty odmładza skórę głowy i pobudza włosy do wzrostu. Zawiera wysokie stężenie witaminy B3 odpowiedzialnej za wzrost włosów.

The DSD de Luxe 7.3 mask intensively regenerates the hair. Rich in antioxidants, it rejuvenates the scalp and stimulates hair growth.

cena | price:
PLN 165,
200 ml

© M.P.

JBL
by HARMAN

pl.jbl.com

Słuchawki prawdziwie bezprzewodowe

REFLECTMINI NC

Zaprojektowane z myślą o ruchu, specjalnie dla Twoich potrzeb
Dzięki JBL Signature Sound i Active Noise Cancelling dokanałowe słuchawki sportowe JBL Reflect Mini NC są idealnym towarzyszem aktywnego stylu życia.
669 zł

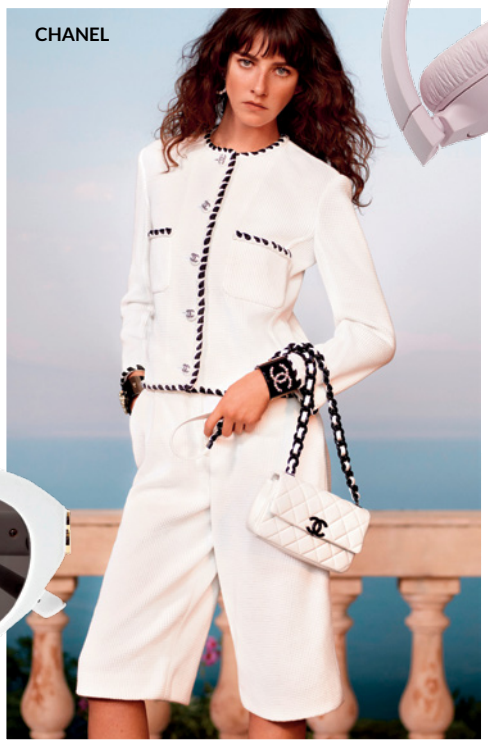
TUNE 225 TWS

Trwałe połączenie bezprzewodowe
Zjednocz się ze swoją muzyką i swoim światem. Daj się ponieść brzmieniu JBL Pure Bass i nie pozwól, by przewody Cię ograniczały. Słuchawki JBL TUNE 225TWS zapewniają bezproblemowy i natychmiastowy dostęp do muzyki i rozmów.
569 zł

LIVEFREE NC+ TWS

Pozbądź się zakłóceń
Słuchawki JBL LIVE FREE NC+ TWS zapewniają dźwięk JBL Signature Sound z funkcją aktywnej redukcji szumów, certyfikatem wodoodporności IPX7, bezprzewodowym ładowaniem oraz Dual Connect + Sync.
799 zł

XULY.BËT



CHANEL

Bezprzewodowe słuchawki nauszne, JBL Tune 660 NC, 449 zł

Wireless on-ear headphones JBL tune 660 NC, PLN 449

Okulary przeciwsłoneczne, BALENCIAGA, 329,47 euro

Sunglasses, BALENCIAGA, €329,47

Kapelusz, STUDDED BOATER HAT UNISEX, 159 zł

Hat, STUDDED BOATER HAT UNISEX, PLN 159

CZYSTA ŚWIEŻOŚĆ

WHITE SUMMER

Odmładza, jest elegancka i lubi grać główną rolę. Biel wraca do łask.

It makes us look younger, it's elegant and likes to be in the center of attention. White is coming back into style.

Polo damskie classic, YOU CAN BE, 139 zł, *youcanbe.com.pl*

Women's polo shirt, YOU CAN BE, PLN 139, *youcanbe.com.pl*

Plisowana sukienka dżinsowa, EMILIA WICKSTEAD, 1295 euro

Elle pleated denim dress, EMILIA WICKSTEAD, €1,295

Espadryle, RENA ESPADRILLE UNISEX, 79 zł

Espadrilles, RENA ESPADRILLE UNISEX, PLN 79

Torebka ze skóry ekologicznej, TAMARIS, 137 zł

Eco-leather bag, TAMARIS, PLN 137

BRUNELLO CUCINELLI

© M. P., IMAXXTREE

ELEGANCKI LUZ

LAID-BACK ELEGANCE

Komfort, styl i luz – to cechy nowoczesnej mody miejskiej. Taką na nadchodzący sezon jesień/zima proponują włoskie marki Fradi, People of Shibuya oraz AfterLabel.

Comfort, style and laid-back attitude - these are the features of modern urban fashion. And that's what the Italian brands Fradi, People of Shibuya and AfterLabel are offering for the upcoming autumn-winter season.

© M. P.

FRADI

Za kolekcjami tego brandu stoją dwaj bracia Francesco i Mimmo Dimarco. Stawiają na ekskluzywną casualową odzież męską produkowaną we Włoszech. Solarne odcienie, morskie kolory, szlachetne, naturalne materiały i klasyczne kroje budują tożsamość marki.

Behind the collections of this brand are two brothers - Francesco and Mimmo Dimarco. They focus on exclusive casual men's clothing, made in Italy. Solar shades, sea colors, noble, natural materials and classic cuts create the brand identity.

PEOPLE OF SHIBUYA

Nowoczesny styl i perfekcyjne krawiectwo – oto wyróżniki tej włoskiej marki. W kolekcji znajdziemy przede wszystkim komfortową odzież idealną dla aktywnych.

Trendy style and perfect tailoring these are the hallmarks of the brand People of Shibuya. The collection includes, above all, comfortable clothing, ideal for active people.

ZAPRASZAMY DO MEDIOLANU Welcome to Milan

Dystrybutorem na Polskę włoskich marek AfterLabel, People of Shibuya i Fradi jest Staff Service Srl. Showroom znajduje się w Mediolanie. Tu klienci mogą zapoznać się z kolekcjami kampanii wiosna/lato 22 i złożyć zamówienie; *staff-service.com*.

The distributor for Poland of the Italian brands AfterLabel, People of Shibuya and Fradi is Staff Service Srl. The showroom is located in Milan, where customers are welcome to view and order the collections of the Spring / Summer '22 season, *staff-service.com*.

AFTERLABEL

Pokaż swoją wyjątkowość – do tego namawia marka AfterLabel. Kolekcje inspirowane są nowoczesnymi trendami miejskimi, ale pierwsze skrzypce gra jakość tkanin.

Show your uniqueness - this is what the AfterLabel brand persuades. The collections are inspired by modern urban trends, but the quality of the fabrics is paramount.

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO

Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

WYPOCZYNEK W STOLICY TATR

Rest in the capital of the Tatra Mountains

Nosalowy Park Hotel & Spa to elegancki obiekt o wyjątkowym designie, z doskonałą lokalizacją w centrum Zakopanego. Jakość i dbałość o to, by każdy czuł się tu dobrze widoczne są w każdym aspekcie funkcjonowania hotelu. Położony w otoczeniu pięknego bukowego parku pięciogwiazdkowy obiekt został zaprojektowany z myślą o gościach, którzy chcą wypocząć w stolicy Tatr.

Nosalowy Park Hotel & Spa is an elegant facility with a unique design, in an excellent location in the center of Zakopane (less than 500 m from Krupowki, 300 m from the railway station). Surrounded by a beautiful beech park, this five-star hotel has been designed for guests who want to experience a new quality of rest in the capital of the Tatra Mountains.

więcej | more: ***nosalowypark.pl***

PRESTIGE ZONE

REWOLUCJA W ODMŁADZANIU

Revolution in rejuvenation

W warszawskim salonie Mr&Mrs SPA dostępny jest zabieg przeciwstarzeniowy fillift inspirowany medycyną estetyczną o potrójnym działaniu: remodelującym, wypełniającym i wygładzającym. Wykorzystuje elementy masażu kobido oraz ko-kobido – powolne ruchy odprężają, a szybkie – pobudzają produkcję składników niezbędnych do uzyskania efektu liftingu.

Inspired by aesthetic medicine, a triple action anti-aging treatment Fillift remodels, fills and smoothes. It is now available in Mr & Mrs SPA salon in Warsaw. It uses Kobido and Ko-kobido massage elements - slow movements relax, and fast ones stimulate the production of ingredients necessary for the lifting effect.

więcej | more: ***mrandmrsspa.pl***

Z DALA OD ZGIEŁKU MIASTA

Away from the city hustle and bustle

"Augusta National" znajduje się 25 km od centrum Warszawy. To pierwsze pole golfowe w Polsce, które znalazło się w rankingu „Top 3 w Europie Środkowo-Wschodniej". Można tu zarezerwować lekcję „wprowadzenie do golfa" lub skorzystać z restauracji The View. Ucieknij z ruchliwego miasta w jedną z najbardziej magicznych scenerii.

The "Augusta National" of CEE is only 25km from Warsaw City Center. First Warsaw Golf, Poland's First and best golf course is also considered to be the most beautiful course and ranked "Top 3 in CEE". The Championship is a "European Tour Property" having hosted the Tour 4 times! Escape the busy city center into one of the most magical scenery. You can book a very affordable "introduction to golf" lesson or enjoy the restaurant "The View".

więcej | more: ***firstwarsaw.pl***

© M. P.

LOT info

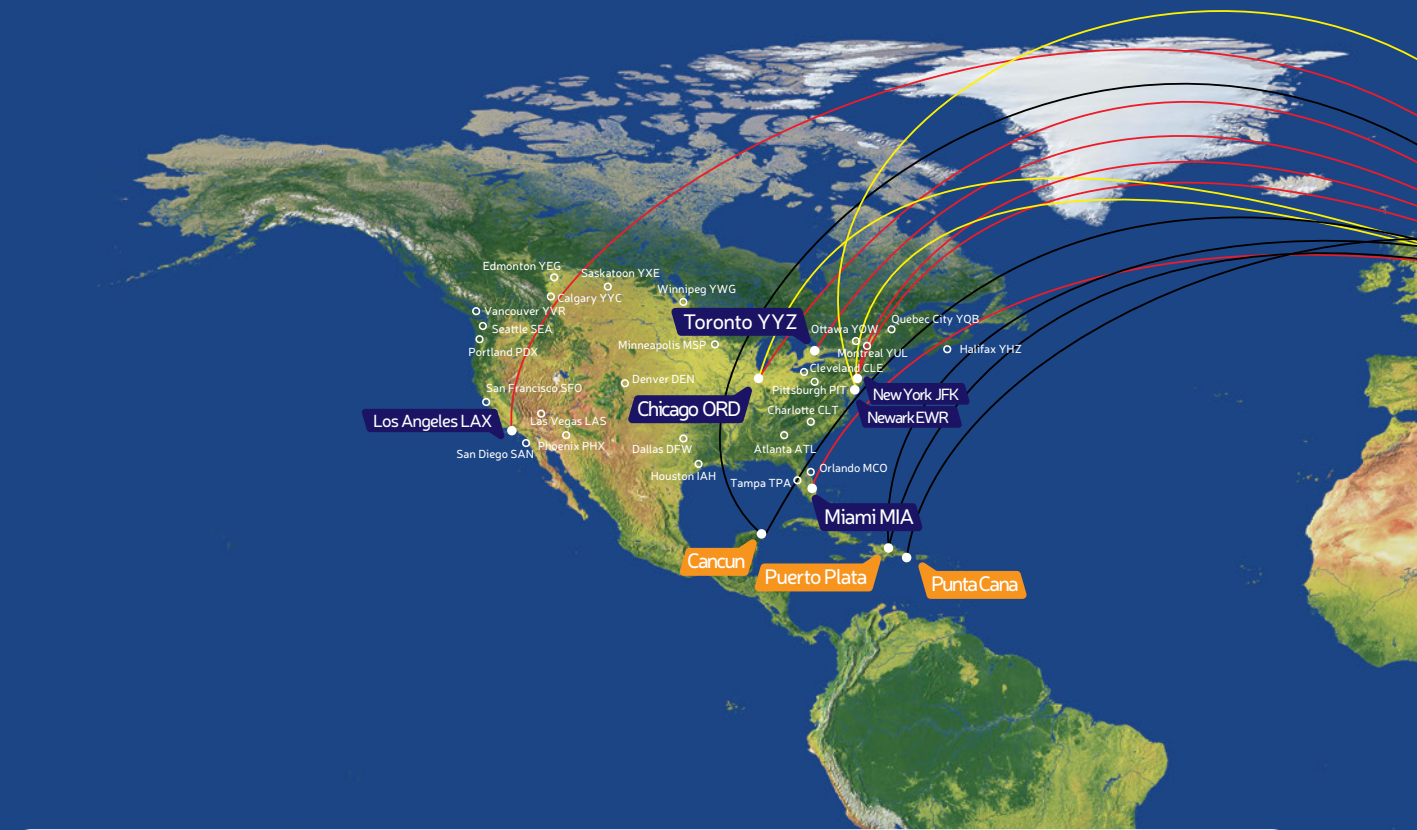
SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

FLOTA
FLEET **84**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **86**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest

Trondheim
Alesund
St. Petersburg
Tallinn
Stockholm ARN
Moscow SVO
Oslo
Gothenburg
Riga
Copenhagen
Billund
Dublin
Vilnius
Minsk MSQ
Gdansk
Hamburg
Amsterdam
Szczecin
Bygdoszcz
London LHR
Berlin BER
WARSAW
Kyiv KBP
Dusseldorf
Lublin
Kyiv IEV
Brussels
Poznan
Wroclaw
Frankfurt
Zielona Gora
Krakow
Luxembourg
Stuttgart
Katowice
Rzeszow
Prague
Ostrava
Chisinau
Munich
Lviv
Strasbourg
Vienna
Paris CDG
Zurich
Kosice
Odesa
Ljubljana
BUDAPEST
Geneva
Zagreb
Cluj-Napoca
Bucharest OTP
Milan MXP
Venice
Batumi
Rijeka
Belgrade
Varna
Zadar
Sofia
Nice
Rimini
Split
Skopje
Bourgas
Istanbul
Ankara
Dubrovnik
Tivat
Ohrid
Madrid
Podgorica
Barcelona
Olbia
Tirana
Thessaloniki
Izmir
Lisbon
Lamezia Terme
Corfu
Athens
Adana
Bodrum
Ibiza
Palma
Kefalonia
Mykonos
Rhodos
Antalya
Zakhyntos
Dalaman
Palermo
Kalamata
Thira/Santorini
Larnaca
Chania
Heraklion
Malta


Edmonton YEG
Saskatoon YXE
Winnipeg YWG
Calgary YYC
Vancouver YVR
Toronto YYZ
Ottawa YOW
Quebec City YQB
Seattle SEA
Portland PDX
Minneapolis MSP
Montreal YUL
Halifax YHZ
Cleveland CLE
Denver DEN
San Francisco SFO
Pittsburgh PIT
New York JFK
Chicago ORD
Charlotte CLT
Newark EWR
Los Angeles LAX
Las Vegas LAS
Phoenix PHX
San Diego SAN
Dallas DFW
Atlanta ATL
Houston IAH
Orlando MCO
Tampa TPA
Miami MIA
Cancun
Puerto Plata
Punta Cana

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenia linii Nordica wykonywane we współpracy z LOT-em | Nordica services operated in cooperation with LOT

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

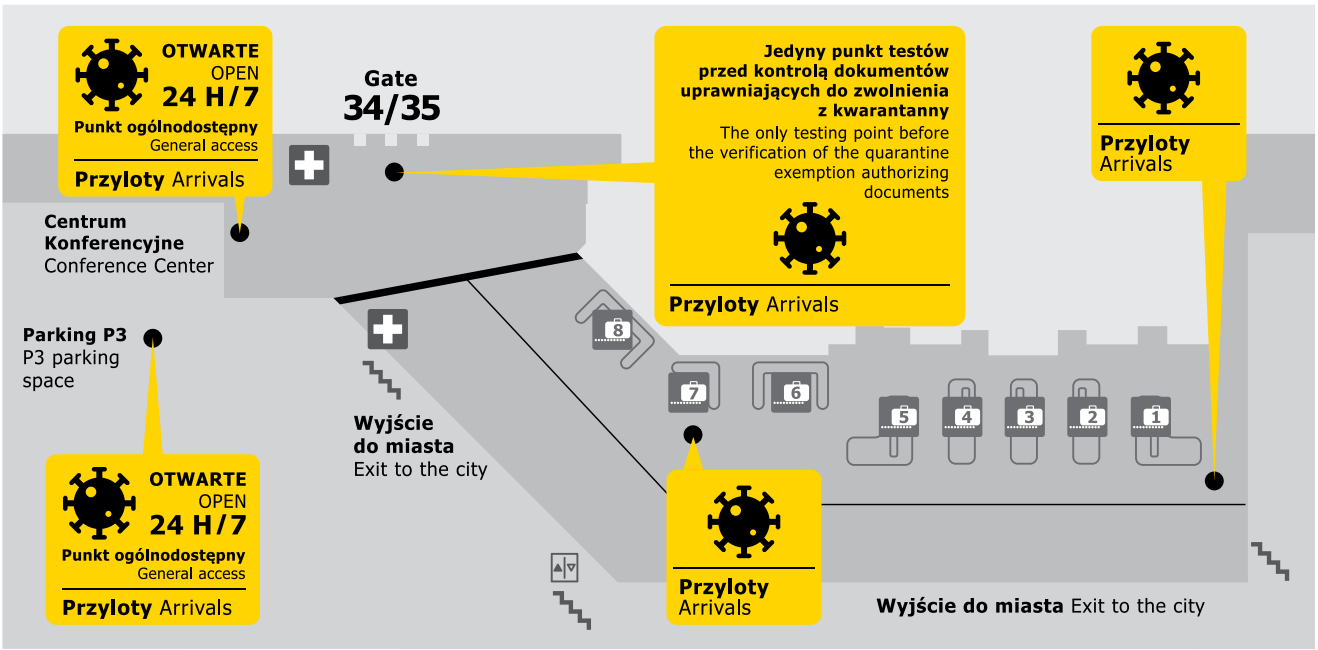
Heraklion **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Dubai **nowy kierunek |** new destination

Stan na 17/06/2021 | Status as of 17June21

PUNKTY WYKONYWANIA TESTÓW NA COVID-19

COVID-19 TESTING POINTS



Punkt testów na COVID-19
COVID-19 testing point
Przyloty Arrivals

Kontrola dokumentów uprawniających do zwolnienia z kwarantanny
Verification of the quarantine exemption authorizing documents

Taśmociąg odbioru bagażu
Luggage reclaim
0 Poziom Level

Pomoc Medyczna
First Aid
0 Poziom Level

Informujemy, że bezpośrednio po lądowaniu ze strefy **Schengen** przy **gate'ach 34-35** mogą Państwo wykonać test wykluczający zakażenie koronawirusem. Pozwoli to **uniknąć nałożenia kwarantanny** przy przekraczaniu punktu kontroli sanitarnej.

Podróżujący ze strefy **Non Schengen** mogą wykonać test w **hali odbioru bagażu** (przy taśmach nr 1 i 7) oraz w **Centrum Konferencyjnym** i na **parkingu P3** na poziomie przylotów. Negatywny wynik umożliwi **zwolnienie z kwarantanny** nałożonej po powrocie do Polski. Punkty te są dostępne również dla przylatujących ze strefy **Schengen**.

Please be informed that you can get a coronavirus test at **gates 34-35**, immediately after arriving from the **Schengen** zone. A negative test result will **exempt you from mandatory quarantine** imposed when passing through the sanitary checkpoint.

Travelers arriving from the **Non Schengen** zone can get tested in the **baggage reclaim hall** (at conveyors 1 and 7) or at a **Conference Center** and **P3 car park**. A negative result will **lift the quarantine** imposed after coming to Poland. The testing points are also available for passengers arriving from the **Schengen** zone.

WARSAW CHOPIN AIRPORT
LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

POLISH AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4 · **KROK 5** STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC — LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml
Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml
Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml
10 PLN

Smoothie 215 ml
12 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml
Tonic Schweppes 330 ml
10 PLN

Pepsi 330 ml
Pepsi Max 330 ml
10 PLN

Red Bull 250 ml
12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry kabanos sausage 50 g

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork kabanos sausage 50 g

8 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g
10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g
10 PLN

M&M's 90 g
10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria / Natural bar 35 g
6 PLN

Snickers 75 g
6 PLN

Zupka azjatycka / Asian soup 62g
12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchases for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku zycia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumpon of your own alcohol on board is not permited.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All informaon is valid at the me of the publicaon. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situaon please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotow (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

ALKOHOLE
spirits

ZESTAWY
sets

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

Kraken rum 50 ml

18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

18 PLN

Cydr Lubelski / Lubelski Cider 500 ml

15 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Piwo Heineken 0% / Beer 330 ml

12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

24 PLN ~~30 PLN~~

Prosecco 187 ml

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g

22 PLN ~~28 PLN~~

Gin The London No. 1 50 g

Tonic Schweppes 330 g

15 PLN ~~20 PLN~~

Sok Tymbark / Juice 300 ml

M&M's 90 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

Rejsy krótkodystansowe Short-haul flights

Rejsy długodystansowe Long-haul flights

Rejsy czarterowe Charter flights

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

ZAMÓW POSIŁEK NA POKŁAD!
PRE-ORDER YOUR MEAL!

Posiłki tematyczne dostępne są na rejsach krótkodystansowych w LOT Economy Class. Posiłki zamówisz wygodnie na 24 lub 36 godzin przed podróżą.

Pre-paid meal is a limited service offered to LOT Economy Class passengers on short haul flights. You will order your meal up to 24 or 36 hours before the flight.

Śniadanie / Breakfast
59 PLN / 13 EUR

Zestaw śniadaniowy składający się z szerokiego wyboru wędlin i serów z dodatkami, roladką z łososia i owocami. Serwowany niezależnie od pory dnia. Podany z bułką pełnoziarnistą oraz croissantem. / Breakfast meal consisting of a wide selection of cold hams and cheeses with extras, a salmon roll and fruit. Served regardless of the time of day. Served with whole-grain roll and croissant.

Posiłek sezonowy / Seasonal meal
59 PLN / 13 EUR

Posiłek przygotowany z dostępnych w danym okresie produktów, dostarczanych przez sprawdzonych, lokalnych dostawców. Dania komponowane są zgodnie z porami roku i bazują na sezonowych warzywach i owocach. / The meal is prepared with available ingredients, delivered to us by local providers. The set consists of seasonal vegetables and fruits.

Posiłek wegański / Vegan meal
59 PLN / 13 EUR

Przystawka: tabbouleh z hummusem i tatarem z suszonych pomidorów. Danie główne na zimno: sałatka z pęczakiem w sosie pesto z pomidorkami koktajlowymi i papryką pieczoną. Deser: sernik wegański – tofurnik. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: tabbouleh with hummus and sun-dried tomato tartare. Cold main course: pearl barley salad with vegetables and pesto sauce. Dessert: vegan dessert – tofu cake. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek wegetariański / Vegetarian meal
59 PLN / 13 EUR

Przystawka: warzywna kofta z dodatkami w sosie jogurtowym z tahini. Danie główne: sałatka warzywna z mozzarellą. Deser: trufle bakaliowe z owocami Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: vegetable kofta with yogurt sauce and tahini. Main course: vegetable salad with mozzarella. Dessert: dried fruit and nuts with fresh fruits. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek dla dzieci / Kids meal
59 PLN / 13 EUR

Przystawka: owoce. Danie główne: na zimno: makaron w sosie pomidorowym z serem i nuggetsy z kurczaka. Deser: gofr z czekoladą, konfiturą i bitą śmietaną. Podany z bułką kajzerką. / Appetizer: fruits. Cold main course: pasta in tomato sauce with cheese and chicken nuggets. Dessert: waffle with chocolate, jam and whipped cream. Served with roll.

Posiłek dietetyczny / Fit meal
59 PLN / 13 EUR

Przystawka na zimno: kurczak pieczony z warzywami grillowanymi Danie główne na zimno: cieciorka w papryce z brokułami w sosie tahini. Deser: owoce. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Cold appetizer: roasted chicken with grilled vegetables. Cold main course: chickpeas with paprika and broccolies in tahini sauce. Dessert: fruits. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek inspirowany kuchnią polską / Meal inspired by Polish cuisine
59 PLN / 13 EUR

Przystawka: mus wieprzowy na brioche z dodatkami. Danie główne: sałatka ziemniaczana, tatar ze śledzia, roastbef i jajko na twardo. Deser: sernik krakowski z truskawkami. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: pork mousse on brioche with sides Main course: potato salad, herring tartare, roastbef and hard-boiled egg. Dessert: Krakow cheesecake with strawberries. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek bezglutenowy / Gluten-free meal
59 PLN / 13 EUR

Przystawka: tapas. Danie główne na zimno: plastry kurczaka z kaszą jaglaną i warzywami. Deser: owoce. Podany z chlebem bezglutenowym. / Appetizer: tapas. Cold main course: chicken with vegetables and millet. Dessert: fruits. Served with gluten-free bread.

Lunch / Lunch meal
59 PLN / 13 EUR

Przystawka: sałatka z marchewką, oliwkami, pomidorami suszonymi i serem typu feta. Danie główne na zimno: filet z kaczki sous vide z pieczonymi ziemniaczkami i sosem żurawinowym. Deser: ciastko tiramisu. Podany z bułką pełnoziarnistą. / Appetizer: salad with carrot, olives, sun-dried tomatoes and feta cheese. Cold main course: Sous vide duck fillet with baked potatoes and cranberry sauce Dessert: tiramisu cake. Served with whole-grain roll.

Zapraszamy do zapoznania się z pełną ofertą produktów na lot.com. / Details on lot.com
Sprawdź ofertę dostępną podczas Twojego rejsu w zakładce Zarządzaj rezerwacją. Oferta jest uzależniona od trasy i daty podróży. / Check an available offer on your flight through Manage My Booking tab. The offer depends on travel itinerary and date.

ZAMÓW POSIŁEK Z KLASY PREMIUM!
PRE-ORDER YOUR PREMIUM CLASS MEAL!

Posiłki klasy Premium dostępne są na rejsach długodystansowych w LOT Economy Class. Posiłki zamówisz wygodnie nawet na 24 godziny przed podróżą.

My Premium Class Menu is offered to LOT Economy Class passengers on longhaul and midhaul flights. You will order your meal up to 24 hours before the flight.

Posiłek bezglutenowy /
Gluten-free meal

Posiłek odpowiedni na pasażerów będących na diecie bezglutenowej. / Meal suitable for passengers on gluten-free diet.

Posiłek dla diabetyków /
Meal for diabetics

Posiłek przygotowany z myślą o chorych na cukrzycę, wymagających zbilansowanego posiłku o niskiej zawartości cukru. / Meal suitable for passengers with diabetes, requiring a balanced meal with low sugar content.

Posiłek bezlaktozowy /
Low-lactose meal

Posiłek zawiera produkty mleczne bez laktozy. Nieodpowiedni dla pasażerów z alergią na mleko krowie. / Meal contains milk product without lactose. It is not suitable for passengers with cows milk allergy.

Posiłek wegański /
Vegan meal

Posiłek nie zawiera żadnych produktów zwierzęcych oraz pochodzenia zwierzęcego. / Meal does not contain any animal products or its derivatives.

Posiłek wegetariański /
Kids meal

Posiłek przeznaczony dla wegetarian jedzących nabiał. / Meal for vegetarian, who eat dairy products.

Posiłek Halal /
Halal meal

Posiłek przygotowany zgodnie z muzułumańskimi zasadami i zwyczajami żywieniowymi. / Meal prepared in accordance with Muslim principles and eating habits.

Koszt posiłku na rejsach długodystansowych (powyżej 5h) 150 PLN / 35 EUR
Koszt posiłku na rejsach długodystansowych pomiędzy Warszawą i Nur Sułtanem / Dubajem / Bejrutem 120 PLN / 30 EUR

My Premium Menu – long-haul flight (over 5h) 150 PLN / 35 EUR
My Premium Menu – flights between Warsaw and Nur-Sultan / Dubai / Beirut 120 PLN / 30 EUR

Przedstawione powyżej opisy i zdjęcia prezentują przykładowe menu – oferta różni się w zależności od pory roku i trasy.
The above descriptions and photographs present examples of our menu choices – the offer varies depending on the season and route.

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7/9*	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5/15*	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	189/186/168**

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	4	12 ***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	12
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** kolejne zamówione samoloty tego typu planowane do dostawy** | *deliveries of more of the ordered aircraft of this type expected soon
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas całego lotu obowiązkowe jest zakrywanie nosa i ust za pomocą maseczki (z wyjątkiem dzieci do lat 5 i osób o znacznym stopniu niepełnosprawności). Maseczki można zdjąć na czas posiłku | A protective mask covering nose and mouth is required during the entire journey (except for children under 5 and persons with severe disabilities). Masks can be removed during a meal

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. W przypadku odmowy możliwe jest dokonanie standardowej płatności gotówkowej – bez użycia karty. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

* **Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

PAYBACK

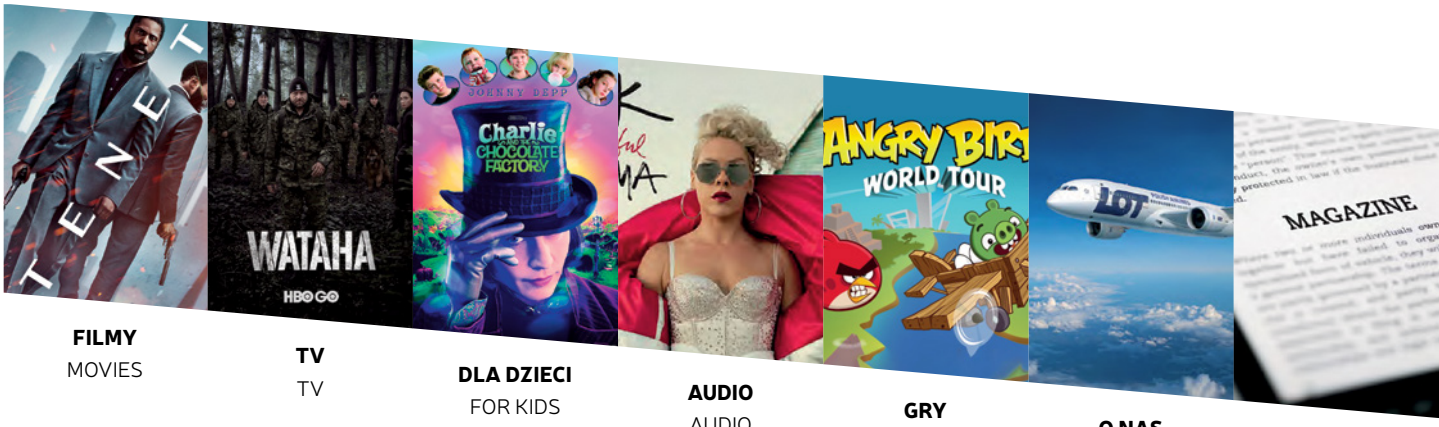
Tu się nagradza

Witaj w klasie PAYBACK!

Najlepsze oferty czekają w aplikacji PAYBACK.
Zdobywaj punkty, odbieraj nagrody oraz dodatkowe mile Miles & More!

Sprawdź szczegóły na PAYBACK.pl/aplikacja

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES



FILMY
MOVIES

TV
TV

DLA DZIECI
FOR KIDS

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W lipcu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie znajdą Państwo wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In July, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

*** Repertuar rozrywki pokładowej jest tymczasowo ograniczony.** | Please note that our inflight entertainment offering is temporarily limited.

Wybrane nowości w lipcu | Selected new movies and tv shows in July

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 7,4 / 10

Tenet

IMDb 8,1/ 10

Soul
Co w duszy gra

IMDb 5,3 / 10

The Witches
Wiedźmy

IMDb 5,4 / 10

Wonder Woman 1984

IMDb 5,7 / 10

Mulan

IMDb 6,3 / 10

Misbehaviour
Niepokorna miss

IMDb 6.7 / 10

The Way Back
Droga powrotna |

IMDb 6.8 / 10

The Call of the Wild
Zew krwi

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,0/ 10

How I Became a Gangster. True Story
Jak Zostałem Gangsterem? Historia Prawdziwa

IMDb 8,3/ 10

Chhichhore

IMDb 7,0/ 10

The Man Standing Next

IMDb 8,6 / 10

Parasite

SERIALE TV SERIES

IMDb 7.7 / 10

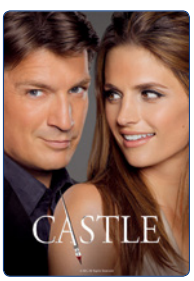
Wataha
The Border

IMDb 8,9 / 10

Przyjaciele
Friends

IMDb 8.1 / 10

The Big Bang Theory
Teoria wielkiego podrywu



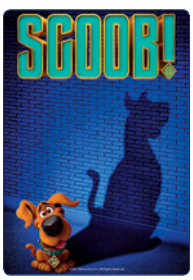
IMDb 8,1 / 10

Castle

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,4 / 10

Onward
Naprzód



IMDb 5,7 / 10

Scoob!
Scooby-Doo!

IMDb 6.0 / 10

The SpongeBob Movie - Sponge On The Run
SpongeBob Film: Na ratunek

IMDb 6,6 / 10

Charlie And The Chocolate Factory
Charlie i fabryka czekolady

oceny IMDb | IMDb rating: 16.06.2021

SHOP&MORE

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

ZAMÓW Z DOSTAWĄ NA POKŁAD LUB NA WSKAZANY ADRES

ONBOARD AND HOME DELIVERY AVAILABLE

shopandmore.lot.com

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

SERDECZNIE ZAPRASZAMY DO SALONÓW I NA APART.PL
WSZYSTKICH UCZESTNIKÓW PROGRAMU MILES & MORE!
W APART ZA KAŻDE WYDANE 5 ZŁ DO KONTA
MILES & MORE ZOSTANIE DOLICZONA JEDNA MILA.

LOT DLA FIRM

Idealne rozwiązanie dla Twojej Firmy!

LOT Dla Firm to program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zmniejszyć koszty podróży służbowych. Zbieraj Punkty podczas podróży służbowych i wymieniaj na nagrody takie jak:

- bilety lotnicze
- hotele
- wstęp do LOT Business Lounge Polonez lub Mazurek
- usługi podwyższające standard podróży.

Z LOT Dla Firm:

- otrzymujesz 1000 powitalnych Punktów Premiowych
- zbierasz Punkty za każdy przelot LOT-em oraz za pobyty w hotelach
- zmniejszasz koszty podróży służbowych

To nie wszystko!

Zbieraj punkty za przeloty pracowników firmy na jednym koncie, a mile na prywatnych kontach w programie Miles & More. Dodatkowo masz możliwość naliczenia Punktów za odbyte podróże z LOT do 6 miesięcy przed rejestracją!

Nie czekaj dłużej!
Zarejestruj się na **lotdlafirm.com**

The perfect solution for your business!

LOT Dla Firm is a loyalty programme designed to reduce business travel expenses in your company.
You can earn Points on every business trip with LOT and spend your points on awards:

- flight tickets
- hotel stays
- access to LOT Business Lounge Polonez and Mazurek
- services that enhance your travel experience.

With LOT Dla Firm you can:

- earn 1000 Welcome Premium Points
- earn Points for each flight operated by LOT and hotel stays
- reduce business travel expenses

But there's even more!

You and your employees can earn Points on one LOT Dla Firm account and additionally miles on personal Miles & More accounts. You can also register Points on LOT flights flown 6 months before registration.

What are you waiting for?
Register on **lotdlafirm.com**

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

VEGETARIAN | VEGAN | GLUTEN FREE | FIT | AND MANY OTHERS

Zeskanuj kod QR
Scan the QR code

Zamów posiłek na pokład

Już teraz możesz zamówić swój ulubiony posiłek jeszcze przed rejsem – w bardzo atrakcyjnych cenach! Wszystkie nasze posiłki przygotowywane są ze świeżych, starannie dobranych i zdrowych składników.
Życzymy smacznego.

Pre-order your meal

Now you can order your favourite meal before your flight – at very attractive prices!
All our meals are prepared with fresh, carefully selected and healthy ingredients.
Enjoy your meal.

TERAZ TAKŻE Z PORTÓW REGIONALNYCH ORAZ NA TRASACH KRAJOWYCH!

NOW AVAILABLE ALSO ON DOMESTIC FLIGHTS AND FROM REGIONAL AIRPORTS!

Sprawdź ofertę na **lot.com**
Details on **lot.com**

Oferta limitowana, dostępna najpóźniej 24 lub 36 godzin przed odlotem, w zależności od trasy. Sprawdź szczegóły na lot.com.
The offer may be limited and is available up to 24 or 36 hours before flight, depending on the route. Visit lot.com for more details.

Lubuskie - odkryj najpiękniejsze winnice

Odwiedzamy najpiękniejsze winnice regionu, składamy także wizytę w Lubuskim Centrum Winiarstwa. Uprawa winorośli, określanie składu gatunków win, produkcję i zasady degustacji – enolodzy zdradzają swoje sekrety.

Zaczniemy od Zielonej Góry, w której znajduje się Muzeum Wina. To jedyna ekspozycja tego typu w Polsce, mieszcząca się w piwnicach Muzeum Ziemi Lubuskiej. Przedstawia drogę wina - od uprawy winogron przez produkcję, dojrzewanie, rozlewanie do butelek aż do konsumpcji.W bliskim sąsiedztwie muzeum znajduje się inne miejsce związane od lat z zielonogórskim winiarstwem. To Winne Wzgórze, na którym stoi charakterystyczny murowany Domek Winiarza, obchodzący w 2018 roku swoje dwusetne urodziny, postawiony z inicjatywy Augusta Gremplera.

W latach 50. XX wieku dobudowano do domku szklany pawilon, gdzie przechowywano ozdobne rośliny doniczkowe, zaś w latach 1960–1964 przekształcono całość w palmiarnię, w której mieściła się kawiarnia. Lokal pełni także funkcję restauracji.

Z Zielonej Góry udajmy się w kierunku Zaboru. Pierwszy przystanek zrobimy jednak w Zielonej Górze-Starym Kisielinie, w Winnicy Julia. To jedna z najmłodszych winnic, założona w 2003 roku. Kilka kilometrów dzieli nas już od Zaboru. Po drodze, we wsi Łaz, czekają nas dwie kolejne winiarskie pokusy: Winnica Ingrid i Winnica Miłosz. Pierwsza to prawie 2,5 ha powierzchni i kilkanaście tysięcy krzewów. Druga specjalizuje się od kilku lat w niełatwej i wymagającej wielu prób i wyrzeczeń produkcji win musujących. Tuż za winnicą Miłosz zobaczymy ogromną połać pokrytą winnymi krzewami. To największa w Polsce winnica samorządowa o powierzchni 35 ha, na której terenie mieści się Lubuskie Centrum Winiarstwa. Pracuje na niej aż 13 winiarzy uprawiających około 10 tys. sadzonek winnego krzewu w ponad 20 odmianach. Celem Centrum jest rozwój marki i potencjału turystycznego województwa lubuskiego, a także budowanie tożsamości regionalnej, integracja środowisk winiarskich i przywrócenie tradycji uprawy winorośli oraz produkcji wina. Budynek dysponuje salą dydaktyczną z zapleczem multimedialnym do prowadzenia zajęć, szkoleń lub spotkań, pomieszczeniem ekspozycyjnym z licznymi planszami prezentującymi tradycje winiarskie naszego regionu, ogromną mapą Lubuskiego Szlaku Wina i Miodu, gablotami z gatunkami lubuskich win oraz halą pokazową z profesjonalnymi urządzeniami do produkcji wina.

Drugiego dnia odwiedzimy winnice położone na południe od Zielonej Góry. Na samym początku udamy się w okolice Nowej Soli, a konkretnie do miejscowości Stara Wieś, gdzie od 1985 roku funkcjonuje Winnica Kinga. To bardzo malownicze miejsce położone nad Odrą, oddzielone od niej jedynie wałami. Ze Starej Wsi udajmy się w kierunku Nowego Miasteczka, tam skręcamy w DW nr 293 i jedziemy nią aż do Borowa Wielkiego.

Winnica Saint Vincent powstała w 2009 roku na ponad 6,5 ha. Założył ją rodowity Francuz, który na winie, choćby z powodu swojego pochodzenia, zna się jak mało kto. Z winnicy Saint Vincent udajemy się na południe, aż do Szprotawy, a stamtąd do Wiechlic. Tuż przy pałacu znajduje się piękna winnica. Założono ją w 2009 roku. Pałac Wiechlice, z uwagi na znakomitą kuchnię, bazę noclegową z licznymi atrakcjami, może stać się miejscem naszego drugiego na trasie noclegu.

Trzeciego dnia udamy się nieco na północ, w okolice Zielonej Góry. Podążamy w kierunku Letnicy i dalej, do wsi Koźla. Tam, obok zabytkowego kościoła św. Jadwigi Śląskiej, natrafimy na Winnicę Cosel, która istnieje od 2003 roku i zajmuje powierzchnię 8 a. Jest jedną z mniejszych, choć wyjątkowo malowniczych, choćby z uwagi na położenie z dala od cywilizacji. W pobliżu, w Buchałowie, znajduje się znacznie większa Winnica Krucza. Wróćmy do Świdnicy, aby drogą wojewódzką nr 279 i dalej lokalną dojechać do winnicy w Muzeum Etnograficznym w Zielonej Górze-Ochli. Bezcennym obiektem muzeum jest wieża winiarska o konstrukcji szachulcowej z Budachowa, pochodząca z XVIII wieku. Winnica i piwniczka winiarska są sytuowane tuż przy niej. Po zwiedzeniu muzeum udajmy się dalej na północ. Jedziemy starą drogą do Sulechowa, przez Cigacice, aż do miejscowości Nowy Świat. Tam skręcamy w prawo i za tablicami kierunkowymi podążamy do Górzykowa, do winnicy Stara Winna Góra. Powstała ona w 1997 roku na słonecznych stokach o południowej ekspozycji. Najbardziej znane i wykwintne wina robi się w tej winnicy ze szczepów riesling. Trzeci dzień wycieczki dobiega końca.

Czwartego dnia udajmy się w okolice Sulechowa, w którego pobliżu znajdują się aż dwie winnice: Mozów i Cantina. Udajmy się dalej w kierunku północy województwa, w stronę Świebodzina. Tam po drodze warto zajrzeć do Gościkowa, gdzie na terenie pocysterskiego zespołu klasztornego (Paradyż) znajduje się historyczna winnica. Pojedźmy teraz aż na północno-wschodnie kresy województwa lubuskiego, w okolice Dobiegniewa. Tam w miejscowości Mierzęcin, na terenie obejmującym Pałac Mierzęcin, od 2004 roku znajduje się jedna z większych winnic w tej części Europy, o powierzchni aż 6,75 ha. Wyobraźmy sobie aż 27 tys. winnych krzewów w jednym, doskonale nasłonecznionym miejscu. W winnicy możemy spotkać wiele gatunków winogron. Jakby tego było mało, w Mierzęcinie funkcjonuje jeszcze jedna winnica, o nazwie Equus (koń).

Z Lubuskiego w świat

Odloty	Przyloty
8:50 | Zielona Góra → Warszawa | 9:55	17:20 | Warszawa → Zielona Góra | 18:25
Pon • Wt • Śr • Czw • Pt	Pon • Wt • Śr • Czw • Nd

Lubuskie
Warte zachodu

WARMIA MAZURY®

#genWarmiiMazur

www.mazury.travel

Lubuskie - discover the most beautiful vineyards

We visit the most beautiful vineyards of the region, and we also visit the Lubuskie Centrum Winiarstwa (Wine-making Centre of Lubusz Land). Viticulture, the deciphering of wine composition, production and tasting rules – oenologists reveal their secrets.

We will start in Zielona Góra with the Museum of Wine. This is the only exhibition of its kind in Poland, located in the cellars of the Museum of the Lubusz Land. It shows the journey of wine - from viticulture and wine production, maturing and bottling through to consumption. Another place, associated with the wine-making of Zielona Góra for years, is situated in the close vicinity to the Museum. It is Winne Wzgórze (Wine Hill) with a distinctive bricked Domek Winiarza (Winemaker's House), established on the initiative of August Grempler and celebrating its 200th anniversary in 2018. In the mid-twentieth century, a glass pavilion was added to the house, where ornamental potted plants were stored, and from 1960-1964 the entire facility was converted into a palm house which housed a café. After its upgrade, it has also operated as a restaurant.

From Zielona Góra we are going in the direction of Zabór. Zielona Góra -Stary Kisielin is our first stop, at the Julia Vineyard. It is one of the youngest vineyards, founded in 2003. On the way, is the village of Łaz which offers us two other wine attractions: Ingrid Vineyard and Miłosz Vineyard. The first vineyard encompasses an area of nearly 2.5 hectares and has several thousand grapevine shrubs. The second specializes in the difficult and challenging production of sparkling wine (champagnes). Just behind the Miłosz Vineyard we will see a huge extent covered with grapevine shrubs.

It is Poland's largest vineyard, belonging to the local government and encompassing an area of 35 hectares, and also housing the Wine-Making Centre of the Lubusz Land.

As many as 13 winemakers work there and cultivate around 10 thousand grapevine shrub seedlings of more than 20 varieties. The Centre works toward developing Lubuskie Province brand and tourism, as well as building the regional identity, the integration of winemakers and reintroduction of the wine-growing traditions and wine production. The building has a lecture room with multimedia facilities for training courses or meetings, an exhibition space with numerous information boards depicting wine traditions of our region, a huge map of the Lubusz Wine and Mead Trail showcases with wine variants and a show room with professional equipment for the production of wine.

The next day, we will visit the vineyards located south of Zielona Góra. We will begin by going to the area of Nowa Sól, specifically to the village of Stara Wieś to Kinga Vineyard, operating there since 1985. This is a very picturesque place located on the Oder, only separated from it by flood banks. From Stara Wieś we will go in the direction of Nowe Miasteczko, and there we will turn on to regional road 293 and drive straight to Borów Wielki. Saint Vincent Vineyard was founded in 2009 on over 6.5 hectares.

It was established by a native Frenchman, who has mastered the art of wine-making unlike anyone else, with the skill so common among his compatriots. We head south from the Saint Vincent Vineyard to Szprotawa, and from there to Wiechlice. There we find a beautiful vineyard next to a palace, founded in 2009. The Palace of Wiechlice, with its excellent cuisine and accommodation facilities and numerous attractions, can be our second stopover location.

On the third day, we will go a bit to the north, near the city of Zielona Góra. We head to Letnica and further on to the village of Koźle. There, next to the historic St. Hedwig of Silesia church, we come to Cosel Vineyard, which has operated since 2003 and encompasses an area of 8 ares. It is one of the smaller vineyards but extremely picturesque, especially because of its location, far from any civilization. Nearby, in Buchałów, there is the much larger Krucza Vineyard. Let us now go back to Świdnica, taking regional road 279 further to a local road to reach the vineyard in the Open-Air Ethnographic Museum in Zielona Góra-Ochla. The half-timbered vineyard watchtower from Budachów, which dates back to the eighteenth century, is a priceless exhibit of the museum. The vineyard and wine cellar are located right next to it. After visiting the museum, we go further north. We're going on the old route to Sulechów through Cigacice up to Nowy Świat. There, we turn right and follow the destination boards to Górzykowo, to the Stara Winna Góra Vineyard. It was established in 1997 on the sunny south-facing slopes. The vineyard produces the most famous and exquisite wines of the Riesling variety. The third day of the tour is coming to an end.

On the fourth day, let us go around Sulechów to two local vineyards, i.e. Mozów Vineyard and Cantina Vineyard. Let's go further to the north of the province towards Świebodzin. It is worth popping in to Gościkowo along the way, to a historical vineyard on the grounds of the former Cistercian monastery (Paradyż). Now, we are going to the north-eastern frontier of the Lubuskie Province, around Dobiegniew. There we find one of the largest vineyards in this part of Europe, in the village of Mierzęcin within the Mierzęcin Palace complex, established in 2004 and encompassing 6.75 hectares. Imagine as many as 27 thousand grapevine shrubs in one perfect sunny location. We come across many grape varieties in the vineyard. As if all of that weren't enough, there is another vineyard, Equus (horse), in Mierzęcin.

Lubuskie
Worth your while

From Lubuskie into the world

Departures	Arrivals
8:50 | Zielona Góra → Warsaw | 9:55	17:20 | Warsaw → Zielona Góra | 18:25
Mon • Tue • Wed • Thur • Fri	Mon • Tue • Wed • Thur • Sun

Leć z LOTem na greckie wakacje!

Fly with LOT on a Greek vacation!

Wyśmienita kuchnia, wino, piękna pogoda, bogata kultura, wyjątkowe zabytki i piaszczyste plaże to tylko niektóre z powodów, dla których warto wybrać się do Grecji. Spędź niezapomniane chwile nad brzegiem lazurowego morza.

Delicious cuisine, wine, beautiful weather, rich culture, unique monuments and sandy beaches are just some of the reasons why you should visit Greece. Spend unforgettable moments on the shores of the azure sea.

GREECE

© GNTO/K. Kouzouni

© GNTO/Y. Skoulas

© GNTO/K. Vergas

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Elastyczna zmiana rezerwacji

- Dajemy możliwość pełnego zwrotu biletów lotniczych w ciągu **24 godzin** od momentu zakupu.*
- Umożliwimy **bezpłatną zmianę daty i / lub trasy**.*

Czujesz, że na decyzję dotyczącą Twojego anulowanego rejsu jest jeszcze za wcześnie? Skorzystaj z vouchera!

Voucher jest ważny przez dwa lata od momentu wydania. W tym czasie możesz go wymienić na nowy lot realizowany przez następnych **12 miesięcy**, a nawet przekazać voucher komuś innemu!

Nowy bilet jest tańszy?
Różnicę zwrócimy Ci w postaci nowego vouchera.

* Oferta dotyczy biletów kupionych do 31 lipca 2021 roku.
Aktualne warunki i szczegóły oferty na www.lot.com/lot-elastyczna-zmiana-rezerwacji

Flexible Rebooking

- You can obtain a full refund if a ticket is cancelled up to **24 hours** after purchasing.*
- **You can change the date and / or route of your journey free of charge.***

Do you feel that it is too early to make a decision about a cancelled flight? Use our voucher!

The voucher is valid for two years from the date of issue. During this time you can exchange it for a new flight within the next **12 months**, or even give the voucher to someone else!

Is the new ticket cheaper?
We will pay you back the difference with a new voucher.

* Offer valid for tickets purchased before July 31, 2021.
Current terms and conditions at www.lot.com/pl/en/flexible-rebooking-options

POZNAJ
POCZUJ
PRZEŻYJ
PODKARPACKIE
przestrzeń otwarta
Podkarpackie
Dobre miejsce na własny biznes
www.podkarpackie.eu

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE · APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA · Diners Club INTERNATIONAL · mBank · PAYBACK · UNIQA

SUEMPOL

SUEMPOL

POLSKA FIRMA RODZINNA

ŁOSOŚ BIO

WYSOKA ZAWARTOŚĆ KWASÓW TŁUSZCZOWYCH OMEGA-3

TERAZ POLSKA

ZALECANY PRZEZ FUNDACJĘ ROZWOJU KARDIOCHIRURGII

JAKOŚĆ ŚWIEŻOŚĆ SMAK ZDROWIE

100 g

... I JESTEŚ W NIEBIE!

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com